

Ensignamen

La demando de recouneissènço dóu nissart coume lengo regionalo... (Pajo 2)



Prouvènço d'aro

Tóuti li mes, lou journau de la Prouvènço d'aro

Abriéu de 2018

n° 342

2,10 €

Counvencion Forum d'oc de Prouvènço-Aup- Costo d'Azur

Dissate 14 d'abriéu 2018
de 13 ouro 30 à 18 ouro

**Sant Meissemin-
La Santo Baumo**

sus lou tèmo
Proumòure

l'òucitan-lengo d'oc

dins li prougramo
d'acioun di Pargue naturau

13 ouro 30: Acuei.

14 ouro: Duberturo de la Counvencion pèr Moussu lou Maire de Sant-Meissemin.

Intervencion dis elegit.

14 ouro 15: Presentacion de la session pèr lou President dóu Forum d'Oc.

14 ouro 30: Pargue naturau e proumoucioun de la lengo e de la culturo regionalo. Madamo Jaumelino Bouyac, Counseiero regionalo delegado i Pargue Naturau Regionau.

14 ouro 45: L'eisèmpel dóu Pargue Naturau Regionau de la Santo Baumo.

M. Michèu Gros, Maire de la Roco-Brussano, president dóu Pargue,

M. Aleissandre Noël, Direitour dóu Pargue: l'òucitan-lengo d'oc dins la charto dóu Pargue.

M. Michèu Arnaud, president dóu "Comitat Prouvençau de la Santo Baumo — Comitè Provençau de la Santa Bauma": de pisto councrèto.

Filme: La Santo Baumo e lou proujèt "Siam d'Aqui" de l'escolo Jean-Mermoz d'Aubagno.

15 ouro 15: Entrevisto filmado de Madamo Estefanio Pouplier, cargado de messiou culturo òucitano dóu Pargue dóu Perigord-Lemousin.

15 ouro 30: Taulo redouno. Dis entencion au councrèt. Diregido pèr M. Jan-Marc Thénoux, president de l'Ecomuseon de la Santo Baumo, emé midamo Elèno Dragon, Mario-Franceso Lamotte, Eliano Tourtet, Messiés Jan-Michèu Couve, Roubert Eymoni, Glaude Holyst, Andriéu Inaudi.

16 ouro 15: Escàmbi emé lou publi.

16 ouro 30: Pauso.

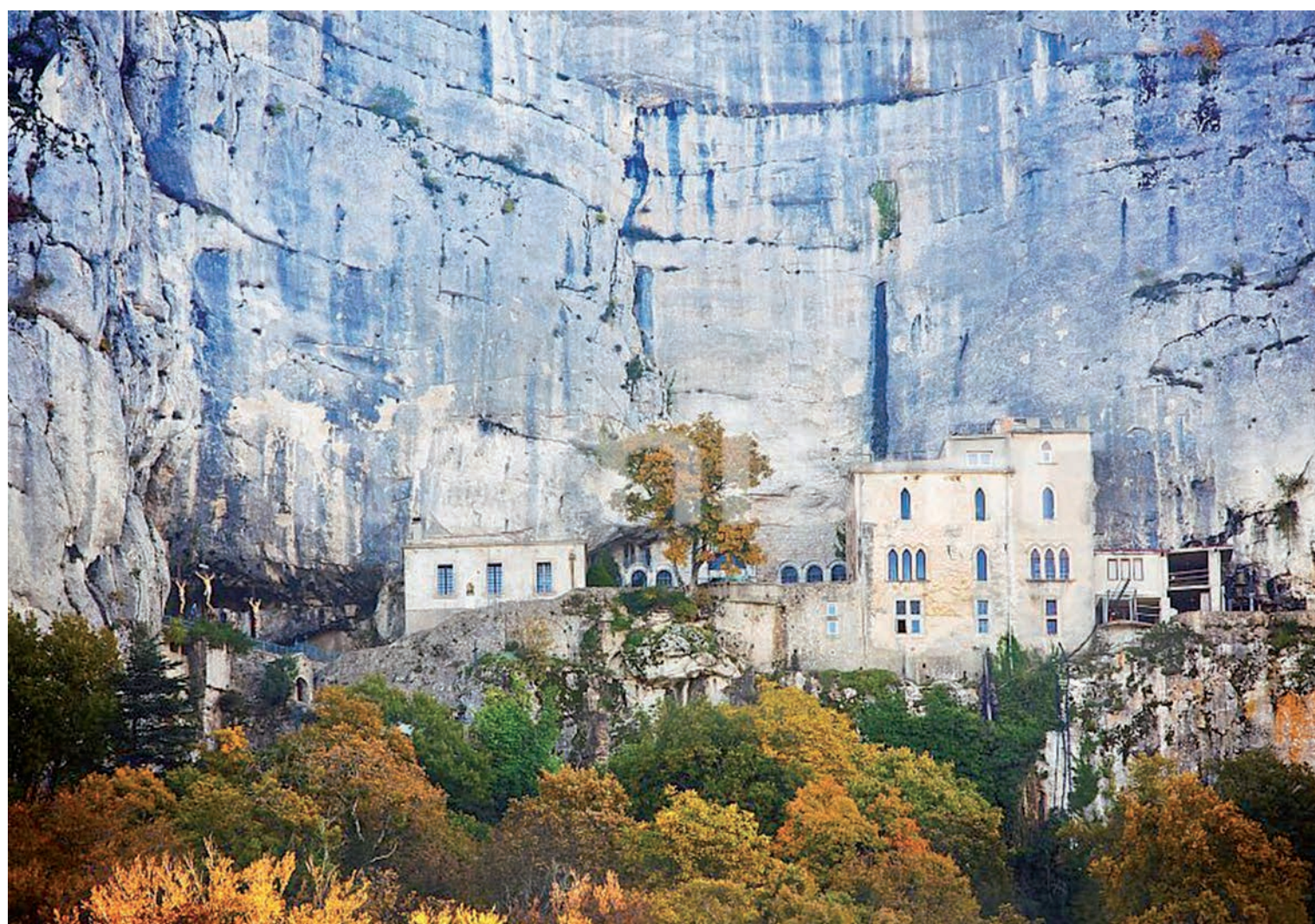
16 ouro 45: Travai en coumessioun: Desvouloupamen durable e poudé loucau, Ensigamen e fourmacion, Culturo e Comunicacion.

17 ouro 30: Sintèsi: counclusioun pèr Jan-Marc Thénoux.

18 ouro: Aperitiéu òufert pèr lou Forum d'Oc.

Espousicoun-vèndo de proudu dóu terraire.

LOU FORUM D'OC



Sant-Meissemin La Santo Baumo

Rampelado

Vous demandan de veni nombrous à la Counvencion dóu Forum d'Oc lou dissate 14 d'abriéu à Sant-Meissemin-La Santo-Baumo (Var) sus lou tèmo de faire intra l'òucitan-lengo d'oc dins li pargue naturau.

Sabès-ti que li Pargue naturau, regionau e naciounau, recuerbon quàsi lou tiers de la sufaci de la region e que ié rèsto



un cinquen de la pouplacioun regionalo?

Se mesuro alor l'impourtanço de proumòure nosto lengo dins li prougramo e li charto di Pargue naturau, coume es adeja esta fa dins d'autri region de França. Lou novèu Pargue naturau de la Santo Baumo, gràci à l'acioun Coumitat Prouvençau mounte l'AELOC e lou Forum d'Oc se soun moubilisa, a pres dins sa charto d'engajamen fort pèr la presènci dóu prouvençau dins la

signaletico, dins la fourmacion di persounau, e dins l'espandimen de la lengo sus lou territòri dóu Pargue.

Nous fau èstre lou mai nombrous pousible à Sant-Meissemin pèr sousteni l'acioun dóu Forum d'oc proche li respounsable regionau e loucau di Pargue naturau de Prouvènço-Aup-Costo d'Azur pèr fin que se desvouloupe la presènci de la lengo dins si proujèt e acioun.

Lou Burèu de l'AELOC.

Enmanuèl Desiles

Presentacion de soun novèu libre, lou 12 de mai à Maiano...

Pajo 6

Forum dis Aulnes 6^{enco} edicioun

Lou dissate 7 e lou dimenche 8 d'abriéu à Sant-Martin-de-Crau...

Pajo 8

Lou nivoulas radiou-atiéu

A passa en Prouvènço pèr bandi tranquiet soun Rhutenium 106...

Pajo 12

Educacioun naciounalo

Cabussado de l'ensignamen di lengo regiounalo

La mencioun corso

Sai-que, lou président Macron sarié esta trop avantajous dins sa paraulo à la debuto d'ou mes de febré en Corso quouro s'engajé de faire mencioun de l'islo dins la Coustitucioun. Soulide que diguè: "se fara à travers un article especifi counsacra à la Corso". De-segur, es plus questioun de reconeissènço de la lengo corso, s'agis rên que d'esquiha lou voucable "Corso" dins un article de mai. À-de-rèng, sarié l'article 90 d'aquelo Coustitucioun que tirassan despièi lou 4 d'outobre de 1958. Dins soun proumier article es claramen escri qu'assèguo l'egalita de t'outi li ciéutadan s'enso destinc'ioun d'ou'origino, de raço vo de religioun, adounc aro fau trouba un biais de destingui li Corse. Van pas se metre de tintoun en t'èsto p'èr acò, lou président d'ou Senat, Gerard Larcher, qu'es pas gaire count'ènt de faire un apoundoun à la Coustitucioun p'èr acò, acetarié pamens que se fague dins l'encastre "de l'article 72 e unicamen de l'article 72". Alor dequé dis aquel article 72? Repepio un pau sus l'egalita e la diferènci: "La Republico reconeïs, au s'èn d'ou pople francès, li poupulacioun d'outro-mar, dins un ideau coumun de liberta, d'egalita e de fraternita. La Gouadaloupo, la Guiano, la Martinico, La Reünion, Maioto, Sant-Bartoumiéu, Sant-Martin, Sant-Pèire-e-Miqueloun, lis islo Valis e Futuma e la Poulinesio franceso soun regi p'èr l'article 73 p'èr li despartamen e regioun d'outro-mar, e p'èr li couleitiveta territourialo creado en aplicacioun d'ou darnier alineo de

l'article 73, e p'èr l'article 74 p'èr lis àutri couleitiveta". Acò crêmo au lume que sarié lou mai eisa de faire, en boutant la Corso dins li territòri francès de l'outro-mar. Tant soulamen sarié pas un article especifi, coume lou v'ou lou président Macron... Es ansin que p'èr trouba lou bon biais de pas resquiha de l'outro-mar dins l'outro-toumbo, lou couble eisecutiéu corse, Gile Simeoni, président de la couleitiveta de Corso e Jan-Gui Talamoni, lou président de l'Assemblado Corso soun esta reçaupu lou 12 de mars passa p'èr lou Proumié ministre, Edouard Philippe. Aquéu d'aqui aurié b'èn counfierma un futur "article especifi"... s'enso mai! Fau pas dansa plus vite que noun lou tambour toco, que! E lou Gile Simeoni de counclure: "La pousicioun de la Corso es claro, aquelo d'ou gouv'èr r'èsto p'èr l'istant largamen incouneigudo". "Statu quo", d'apoundre soun coulègo. De tout biais p'èr touca à la Coustitucioun sus l'iniatiavo d'ou Président de la Republico e sus proupousicioun de soun proumié ministre, ié fau soumettre acò au Parlamen counvouca en Coungrès, e lou proujèt de revisioun presenta p'ou èsre aprouva que se reünis la majourita di tres cinquen di sufrage espremi. Adounc fau uno bello majourita, lou Président Macron p'ou coumta sus l'Assemblado naciounalo, mai pas sus lou Senat, franc de pacheja... quau vous a pas di qu'aquel ome "a tant de gaubi que farié d'uei à-n-uno cato borgno"? Se jujara à b'èl èime... Pamens s'acò capito de pousqué retouca la Coustitucioun, sara l'escasènço de tourna

demanda un apoundoun à l'article 2: La lengo de la Republico es lou francès, "dins lou respèt di lengo regiounalo" o d'un autre biais p'èr permetre la ratificacioun de la Charto éouropenco di lengo regiounalo que l'Estat francès se ié refuso toujour emé d'escampo e virado de ma grand la borgno. T'èms à veni... lou t'èms avenidou es estela!

L'apelacioun Prouvènço

D'en proumié, fau saupre que la peticioun p'èr l'apelacioun "Provence" en liogo de Regioun Sud o PACA, count'ünio de faire fl'ori, e pas proun di milierat de signaturo via internet, es aro li Municipe que prenon ouficialamen de deliberacioun p'èr lou noum de Prouvènço e rên que Prouvènço. Peticioun: Hervé Guerrero, sus: Change.org "Ni SUD, Ni PACA, Mais PROVENCE! Rendons enfin son nom à notre région!" Fasen avans e veiren Berro!

Ensignamen d'ou nissart

Es belèu pas d'acord p'èr l'apelacioun "Prouvènço" dins sa coumuno de Niço, mai pamens se boulego p'èr l'aparamen d'ou nissart, Crestian Estrosi, lou maire de Niço, président de la Metroup'oli Niço-Costo d'Azur, coume lou diguè: "Alor que l'ensignamen di lengo regiounalo prougrèssu dins d'au'tris acadèmi, l'ensignamen d'ou nissart e d'ou prouvençau es claramen menaçà encò nostre. Ai sesi lou gouv'èr sus aquelo situacioun critico e preoucupanto... P'èr-ço-que siéu estaca à n'oste patrim'oni e à n'osto culturo, souvète que li lengo regiounalo siegon trasmesso i generacioun futuro... Noun p'ode toulera aquelo situacioun alarmanto dins n'osto acadèmi, alor que li t'èste preveson soun enseignamen dins lou respèt de n'osti valour republicano. Partido integranto de n'oste patrim'oni moundiau, es de n'oste devé de sauva li lengo regiounalo que soun lou socle de n'osti culturo. Tre 1999, ère d'aiours intervengu p'èr qu'un despartamen Lengo e Culturo nissarto siegue crea à l'Universita de Niço. En 2000, aviéu pausa uno questioun ouralo au gouv'èr p'èr fin de demanda la reconeissènço d'ou nissart en tau que lengo regiounalo de Françu. E mai recentamen, en 2013, aviéu outengu d'ou Directeur de l'Acadèmi dis Aup-Maritimo e d'ou Ministère de l'Educacioun naciounalo, qu'uno classo nissart-francès siegue creado à Niço.... P'èr counèisse si racino, fau counèisse sa lengo." Basto, vuei, emai se fuguèsse adreissa tamb'èn à Jan-Michèu Blanquer, lou ministre de l'Educacioun naciounalo, aqueste cop la responso caucigué pas la demando, se fai encaro espera.

Ensignamen d'ou prouvençau

Pas proun de l'acioun d'ou maire de Niço, lou Couleitiéu Prouvènço que s'osten toutalamen la declaracioun de Crestian Estrosi coume lou faguè saupre soun président Jan-Pèire Richard... toujour pres'ènt, aquéu Couleitiéu fai la rampelado dis elegit. Ansin tre aro, lou deputa maire de Castèu-Reinard, Bernat Reynès, a vira la bano au giscle en depausant uno prou-



pousicioun de l'èi p'èr la reconeissènço d'ou prouvençau coume lengo de Françu: "N'en decoulo p'èr l'ens'èn dis istitucioun councernido e en particulié p'èr l'Educacioun naciounalo la necessita de prene en comte unicamen lou sistèmo ourtougaf'i mes en obro p'èr Frederi Mistral dounant au prouvençau parla e escri soun estatut de lengo à part entiero." Segur es uno bono causo de buta à la rodo p'èr sauva n'osto lengo, mai pecaire, se j'ogo toujour sus lou mot, l'apelacioun scientifico de n'oste patoues de famiho. À la necessita de reconeïsse lou prouvençau coume lengo de Françu, n'oste val'ènt deputa de Castèu-Reinard preciso b'èn: "Es pas nourmau que l'Educacioun naciounalo reconeïsse que l'ouçitan coume lengo de Françu counsiderant de facto lou prouvençau coume un simple dialèite".

Segur, se p'ou remanda l'ouçitan dins sa regioun de l'auto man d'ou Rose, tant soulamen à Nime, Bèu-Caire o Vilo-Novo d'Avignoun es encaro lou prouvençau que se parlo... Es eici que s'embouio l'escagno.

Eh! b'èn, n'ani! despièi Aubagno, Jusqu'au Velai, fin-qu'au Medò. La gardaren riboun-ribagno, Nosto rebello lengo d'O!
"Lis Islo d'Or"

Aquelo rebello lengo d'O p'èr Frederi Mistral èro qu'uno segoundo denouminacioun de la lengo d'ou Miejour coume l'escriguè dins soun diciounàri: "la lengo prouvençalo, la langue provençale, la langue du midi de la France et de la Catalogne, nommée aussi lengo d'O, langue d'Oc, à cause de l'affirmation o (rom. oc), qu'elle emploie pour oui."

Mai, vuei lou terraire d'aquelo lengo prouvençalo es rên que lou P de la regioun PACA, e lou de la lengo nissarto lou CA. Fau pas cacallasaja... la lengo fuiejo...

Av'èn pas acaba de manja aquelo ensalado mau triado...

P'èr touto counclusioun, lou mot de Santo-Claro p'èr designa n'oste parla es pas trouba, mai a b'èn grana aqueste mes dins lou verbiage de n'ostis elegit que volon apara la lengo nissarto e la lengo prouvençalo. Perqué pas, es mai precis coume lou dis lou prouvèrbi presenta p'èr Frederi Mistral dins soun diciounàri:

En chanjant de village
L'on chanjo de lengage.

Au pire ana, ço que v'oul'èn sauva es n'oste parla s'outo quente noum que siegue.

Bouto! Aquelo ensaladeto poulideto, lou gouv'èr te la vai passa au vinaigre, se n'en trufo d'ou rout coume de l'entié de n'oste chaple lengagié.

Mai poudren pas resta bastoun planta, de Niço à Castèu-Reinard, riboun-ribagno, lou mouva-men revendicatiéu repren d'alén. Osko!

Bernat Giély



D’uno tourre à l’autro, uno descountrucien eisemplàri

Mèfi, un pau de filousoufio !, es ansin intitulà la crounico filousoufico de Pèire Pasquini que legissi amé fouosso plesi tóuti lei mes dins *Prouvènço d’aro* e pouòdi pas resesti à evouca moun aprendissage filousoufi de l’an1949 au coulègi d’Ate, dins l’unico classo qu’erian nòu, vue fiho e iéu amé un proufessour nouma Cail-loux, e se capitè qu’aquéu prof’ tucle e atipi, que fenissié sa carriero, èro disciple d’Alain, lou filousoufe óuficiau d’uno tresenco Republico franceso, radicalo, bounasso e franc massouno que ben lèu apartendrié au passat. À coustat dóu marxisme óuficiau indigèste souvietic e dei neblo dialeítico de Heidegger que tendié vers lou naciounau-soucialisme e que Jean-Paul Sartre, à la liberacien n’en faguè un eisistencialisme poulitique enfeouda au coumunisme, nouostre prof’ de filò nous iniciavo à-n-aquesto filousoufio un pau vieiouso d’Alain, sutilo, mouderado, pacifico que dins uno Éuropo enchusclado pèr sa teinico touto poudouroso fasié barrage eis aventuro toutalitèrari qu’agarissèron nouòstrei vesin.

Dins lei crounico de Pèire Pasquini retròvi lou charradis suau, pauva de moun proufessour au su pela que semblavo au proufessour *Nimbus* d’uno BD de l’epoco que publicavo lou jour-nau *“Le Provençal”*. Li mancavo rèn que lou poun d’interrogacien sus la tèsto, emai que leis interrogacien éu li pausavo de-longo e que nautre leis escoulan, li respounderian e lou cous avançavo d’aise d’aise en faguènt usage dóu metode celèbre de la maïèutico de Socrate. Noun pas de chaputa, de condemna o de destrurre, destilavo lou doute e nous fasié avança dins la coumpreènsien dei fenoumène. Ei çò que ressènti en legissènt lei crounico mesadiero de Pèire Pasquini. Soun pleno de finesso e de gàubi e entre aquélei que m’an particularamen agrada, destacarai “n’i’a proun de touristo”? Amé “Tros e trau de memòri”.

Dins la proumiéro, lou filousoufe de Sorgo espeluco menimousamen lou fenoumène para-doussau dóu tourisme e pèr councllure douno la paraulo à-n-uno de sei coulègo Fabieno Brugère qu’en souto-lignant que lou touristo es un counfourmisto que pènsò que sa civilisacien ei la meiuouro e que porto soun biais de viéure d’en pertout e li óupauso lou viajaire, éu, qu’es dins l’idèio qu’en partènt se supauso uno recerco de l’autre e uno capacita à aceta d’àutri civilisacien, à avé un jujamen criti sus sa culturo, soun país coume sus lis autre... qu’acò ei bèn verai !

Aquéu viajaire que sarié esta lou proutoutipe dóu *“Voyage autour de ma chambre”* de Xavier de Maistre, iéu, rapouort à nouostro situacien dramatico de felibre óucitanisto que praticamen trovo plus gaire d’interloucutour pèr parla sa lengo, lou trasfourmariéu en esplouratour de l’estrèmo que viro e torno dins soun marrit chambroun provençau, assieja de touto part, defendènt *unguibus et rostro* uno Prouvènço qu’un présidènt de regioun li a vougu derraba soun noum mentre que nautre se n’en leisse-rian derraba la lengo.

Uno refleissien similàri que toco nouostro terri-tòri en perdicien me venguè après la leituro de “Tros e trau de memòri”, uno remountado dins lou tèms, un pau coumo dins *“Belles de nuit”*, lou filme de René Clair amé Gérard Philipe que pantaïo sus lou tèmo de...èro miés avans.

Pèire Pasquini parte de la bastisoun d’un palais à Pont-de-Sorgo pèr lou papo Jan XII en 1317. Un palais ufanous amé quatre tourre cantounie-ro qu’aculissié la court pountificalo subre-tout d’estiéu e recebié d’oste prestigioso coumo lou Rèi de Naplo e l’Infant d’Aragoun. Erian dounco au siècle XIV^{en} que la civilisacien óucitano troubadouresco èro toumbado en decadènci, mai pancaro la lengo, que fauguè espera mai d’un siècle e mié pèr que desapareguèsse coupletamen de l’escrich aministratiéu e que se foundèsse dins lou mouole francés. Ramen-ten qu’en 1323 se foundé la *“sobregaya com-panhiá del set trobadors de Tolosa”* e que dóu tèms de la papauta à-n-Avignoun douas lengo fasien l’empèri au nostre : lou latin e lou provençau, en estènt que tóutei lei papo que lei libre d’istòri li dison de francés èron óuri-ginàri de countrado óucitano e que de-segur dins la vido quoutidiano parlavon pas pounchu. E la lengo franceso avié pa’ nca fa sa traucado

çò que se fara au siècle XV^{en}, que veguè se roumpre l’unita catoulico founso de l’Óucidènt qu’enjusqu’à-n-aquesto dato tóutei seis istitucien fasién gis de diferènci entre lou tempourau e l’esperitau. E uno evoulucien capitalo se dessinavo amé la neissènço de la religioun pretendudo refourmado que pourtavo en elo lou grèu de la laïcita.

D’aqui lei guerro de religioun que devastèron l’Éuropo, d’en proumié dins lou reiaume de Franço e puei en Alemagno amé la guerro de trento an. Au nouostre, la proumiéro counse-quènci d’aquel esquisme siguè que perderian l’usage de l’óucitan lengo liturgico dei Vaudès, qu’après lei Councilc de Chamforan (1523) e de Merindòu (1540), aquélei proutestant avans la letro, passèron au francés, emai financèron la traducien franceso la Biblo d’Orvietan dis-ciple de Calvin.

E la guerro de religioun se descaussanè dins lou reiaume e pus particularamen en Prou-vènço. Li subreisquè pas lou palais qu’avié perdu sa founcien après la partènço dei papo d’Avignoun e que se desmantenié pau à cha pau. Fuguè crema pèr lou baroun deis Adrets en 1562. Mai lei tourre, restèron drecho e lei pèiro serviguèron pèr basti d’oustau e uno glèiso dicho novo.

Entanterin, la lengo dei troubadour qu’amé lou latin parlavon tóuti dins lou palais papau s’èro degradado à-un-marrit *“patois”* e la revoulucien riblè bèn mai encaro lou clavèu, tout çò que soubravo fuguè vendu coumo bèn naciounau e au siècle XIX^{en} sus l’emplaçamen arroui-na flouriguè uno joio de l’endustrio quimico provençalò en estènt que lou canau qu’ancian tèms arrousavo lei jardin dóu papo serviguè à l’istalacien d’uno usino de carbounat de soudo que founciounè de 1877 à 1957 e proudusié lou celèbre leissiéu Sant-Marc.

M’imagini perèu qu’à-n-aquesto dato siguè lou triounfle de la lengo nostro reneissentisto que parlavon leis oubrié qu’èron de païsan recou-verti vengu de Pont de Sorgo o dei vilage vesin. Enterin que cadre e engeniour franchi-mandejavon, éli parlavon *“patois”* en masso dins l’usino mouderno e quand fuguè barrado, ei, proubable que soulet lei vièis oubrié la parlavon. La bastisso endustrialo puei fuguè aclapado e dessus bastiguèron d’immobile nòu, d’HLM coumpausa de douas tourre e d’uno barro d’immobile. E aquelo residènci fuguè abitado d’emplega, d’oubrié e de founciounàri que belèu d’ùnei venien de moun vilage aut-prouvençau e que trovavon aqui un counfort bèn superiour à-n-aquélei qu’avien couneigu dóu tèms de soun enfança.

Councretamen, çò qu’aviéu viscu iéu nistoun : la lampo à carbure o à petròli, l’aigo qu’anerian querre à la fouont, lou cagadou ineisistant, qu’anerian à la sueio, gis de doucho o de bagnadouiro, uno souleto pèço de caufado, la cousino-manjadouiro amé uno chaminéio que s’estubassarian quand boufavo lou levantas e que dedins li fasian la cousino soun trespèd... e dins aquélei HLM flame nòu leis ancian basti-dan li trovavon l’eleitricita, l’aigo courrènto, lou coumun, la salo de ban amé lou caufage cen-trau. Un counfort, diriéu meme, bèn superiour à-n-aqueu dóu palais dei papo medievau : lou prougrès materiau dins touto soun esplandour. Touto uno generacien de Prouvençau qu’avien pas tengu sa lengo dóu brès inauguravon l’èro nouvello en parlant esclusivemen francés e se leis interrogaves sus sei racino e la lengo de seis àvi, te respoundien :

— *Oui, je la comprends, mais je ne la parle pas, tandis que mon père ou mes grand parents la parlaient*, uno founfòni bèn couneigudo !

Qu’erian arriba à la fin de l’istòri? Que nàni ! Dins lei decenio vuetanto e nounanto, leis abitant de souco s’enanèron pau à cha pau e fuguèron remplaça pèr d’imigra vengu dóu Magreb abari dins uno religioun dóu desert que se foutien pas mau dóu counfort mouderne qu’acò èro pas marca dins lou Couran e que noun se poudien o voulien assimila.

E l’arabe venguè la lengo óuficiouso de la cièuta e lei fremo coumencèron à pourta lou velet. Nourmalamen, aquesto religien aurié degu se durbi au mounde mouderne, coumo lou boudismo en 1855 au Japoun o bèn pus tard coumo eis Indo e en Chino. Mai n’en fuguè



pas lou cas pèr l’islam. Çò que s’esprimissié dins soun libre sacra èro la paraulo d’Allah e la foulié segre avuglamen. Rapelen pamens que segound seis eisegètò seriéu l’Alcoran li fauguè pamens 200 an pèr n’aguè uno versioun definitivo, e à la debuto èro pas çò qu’es vengu vuei : un catalogue arcaïc de precète rege e d’interdi religious. Dins la pouèsio arabo dei prou-mié tèms, dins lou califat persan deis Abas-side (750-1150) e subre-tout dins la pouèsio arabò-andalouso que seguissè, trouban uno liberta de ton, que tóutei lei tèmo soun abourda francamen, sènso embut, dóu vin, de l’arcol, de l’adultèro e de l’oumouseissualita que fan countrast amé lou rigourisme qu’eis ensigna dins lou Coran dei salafisto. N’en poudès prene couneissènço dins lou *“Dictionnaire amoureux de l’Islam”* de Malek Chebel.

E aqui se pauso la questioun de saupre dins quento mesuro la pouèsio lirico dei troubadour es estado influençado pèr lou zajal, pouèsio arabò-andalouso de l’estrof-coblet en oc - o bèn lou *muwashshah*. Aro, acò es plus qu’un pas-sat luenchen. E coustatan qu’après un periode de som seculari l’islam quand se revihè, noun pas de s’adapta au mounde moderne qu’aurié belèu feni pèr lou digeri, a agu chausi lou camin inverse amé lei fraire musulman en 1920 e subre-tout après 1945 amé lou salafisme finan-ça pèr lei mounarquio *petrodollar* e d’aquelo óorientacien nasquèron de mouvimen estre-mamen viòulènt coumo *Al-quaida* e *Daesh* que d’un caire volon estirpa soun proutestantisme chiite e de l’autro counquistò lou mounde. E çò que fuguè palais dei papo ei vengu vuei terro de messien pèr uno religien estrangiero arcaïco ounte provençau e francés significon plus rèn. Coumo au siècle XVI^{en} en Éuropo, uno guerro de religien à l’escalo de la planeto, nous menaço tóutei e s’apren avans tout au poudé poulitì de nous n’en preserva en limitant l’èmi-gracien de masso, luchant contro l’islamisme e en favourisant l’assimilacien e poudèn pas dire qu’a agu bèn capita. Leis estat éuropen an segui pèd e poung liga leis USA dins uno pou-litico nèò-coulounialisto d’intervencien suicidàri pèr impausa demoucracio e dre de l’ome dins de ditaturo que fasien barrage à l’estremisme islamic, e dins nouostre país, pèr de resoun ideoulougico, lou musulman aguènt pres la plaço dóu prouletàri, pèr que triounflèsse lou marxisme-leninisme, touto critico de l’islam devenguè racisme, ansin eis esta enventa lou coucept aberrant d’islamoufoubio, lei media parciau an amplifica lou fenoumène, l’educa-cien naciounalo s’eis embaragnado dins un egalitarisme impoussible e coumplisse plus sa founcien, e an agu despendu de miliard pèr uno poulitico de la vilo inóuperanto e pèr preserva la pas soucialo, sèmblo que nouostro soucieta a agu renouncia à sei pròpri valour e que se counfourmèsse ei prevesien pessimisto dóu rouman de Houellebecq *“Soumission”*. Encuei, belèu que tout ei pa’ nca perdu, que lou nouvèu menistre de l’educacien naciounalo J.-M. Blanquer a enversa la vapour e nouma à la direcien dei prougramo escoulàri uno fremo Souad Ayada qu’admète pas que dins l’istòri de Franço racountado eis escoulan se faguèsse

un chapitre tout entié counsacra à la civilisa-cien musulmano e que noun s’ensignèsse lou siècle XVIII^{en} dei lumiero amé lei racino grecò-latino e judeò-crestiano de nouostre civilisacien éuropenco. Eisisto pas encaro uno verta-diero poulitico d’assimilacien que pourrié èstre qu’anti-islamisto coumo la poulitico de la III^{en}co Republico fuguè anti-catoulico à la debuto dóu siècle XX^{en} qu’esitèron pas à manda la troupo pèr s’empara d’edifici religious. Ei pamens uno atitudo pus óufensivo envers aquesto reli-gien mounoulitico -un soulet libre, uno soulo paraulo, aquelo d’Allah lou misericordious que noun se pòu touca e tout lou rèsto eresio-. Urousamen de tóuteis aquéleis inteleituaux que reguignon coumo Boualem Sansal, Janino Bougrab, Zineb El Rhazoui, Rafik Smaho amé de centeno d’autre, mai que soun pa’ nca proun noumbrous pèr desagrega l’islam e n’en faire uno religien mouderno, es-à-dire uno chausido persounalo que de mens en mens de fidèu chausiran. Lei dogmo moudernisa vuejon lei tèmple e lei glèiso coumo lou Councilc *Vatican* 2 de 1962-65 n’en faguè la demouostracien. Quand la glèiso se vòu durbi au mounde mou-derne, barro lei pouorto de sei luò de culto.

D’efèt, l’evoulucien d’aquéu bàrri de Pont-de-Sorgo testimóunio de l’acelaracien de l’istòri e de la moundialisacien malurouso. Dins aque-lo viloto de Prouvènço, coumo tant d’autro, segound lou soundage de l’istitut Montaigne, 28% dei musulman dóu quartié sensible pèn-son que la *sharia* dèu prevala sus la lèi de la Republico e davans aquesto preèminènci es evidènt que dins uno coumunauta, leis autre, la majourita, quento que siegon seis óupinien, branton pas e seguissou la minourita agissènto. Lou quartié devengu uno zono de noun-dre, lei poudè publi pèr metre fin à-n-aquel escandale decretèron que s’aprenié ei tourre que sarien criminougèno e fabricarien de delincant. E lei douas tourre qu’avien viscu drecho uno trente-no d’annado fuguèron desmoulido ! Dei quatre tourre cantouniero dóu palais pountificau, la darriero avié desapareigu au coumençamen dóu siècle XIX^{en}! Tres siècle d’un coustat e trento an de l’autre ! Mai me diran leis amo sensiblo, mau-grat que lei presoun siguèsson remplido à 80% subre-tout de sectateurs de Mahomet, coumo dirié Voltaire, lei fau pas estigmatisa ! E dounco teisen-se, neguen la realita ! E l’istòri, pèr la memo óucasien !

À parti de la Revoulucien franceso que se durbiguè à l’universalita e au noumadisme, s’avisan que siguèron lei Marsihès mounta dins la capitalo que lei bèu proumié detenguèron lou mounoupòli de la criminalita, lei nèrvi, lei gouapo, lei rufian e qu’au tèms de Vidocq l’ar-got parisen es esta nourri de mot provençau, fuguèron puei lei Corse vengu de soun Isclo de Bèuta que prenguèron la relèvo e vuei... Mai n’en diguen pas mai, es un fet de soucieta... E pèr clava, poudèn que se joujouï de veïre se materialisa lou councepte filousoufi de Jacques Derrida : d’uno tourre à l’autro, vaqui n’en uno de descountrucien eisemplàri, que sèmblo pas que siegue esta un prougrès...

Pèire Pessemesse

■ Lou 6 de Mai au Tor

Sourtido dóu libre “Nouvèu recuei de pèço de teatre” de Mario-Jano Gérin e Crestian Morel lou dimenche 6 de mai au Tor (84), lou jour de la fèsto prouvençalo : «Le printemps du Beffroi». Li festivita : 11 ouro 30 (après la messo) - prouvençalisiacioun d’uno carriero. Aquest an lou Camin di Moulin en presènci dóu conse, Ive Bayon de Noyer, dis ajoun e dóu Group Prouvençau de Bedarrido, Miejour : aperitiéu pourgi pèr la coumuno, e pres-entacioun dóu recuei, emé signaturo Pèr lou repas cadun poudra se restaura dins li res-taurant de l’endré. Après-dina, à 3 ouro : Espetacle à gratis, toubola de soustèn. Poussibleta de croumpa lou libre e de se lou faire dedicaça. Proumiero partido - Tiatre en prouvençau : “Lou maridage de l’Antòni” jouga pèr lou Group Prouvençau de Bedarrido e “Uno intrado tubanto” pèr li Galejaire dóu Tor. Segoundo partido - Councert de Crous e pielo, bello finido après la Coupo e lou got de l’amista. Poudès veni noumbrous.

■ La Nacro de Miiterragno

La grando nacro de Miiterragno (Pinna nobilis) es un cruvelu bivalve, grand (pòu agué enjusqu’a un mètre de long), rouge, que rèsto tanca dins li founs sablous. Pau à cha pau vai desaparèisse en causo de la poulucioun, dis ancro di batèu, di chalutage mai tambèn di plounjour raubaire. Es pèr acò qu’es devengudo tras que raro e qu’es aro proutegido. En mai de tóuti aquéli marrits evenimen, es agan-tado pèr un parasite dangeirous que fuguè mena dins nòstis aigo pèr un batèu de coumerce fou-restié. Aquesto bestiolo a tua li nacro d’Espagno, di Balearo, e l’an passa aquéli di dóu gou d’Ajac-cio. Li ribo prouvençalo saran bèn-lèu rejouncho menaçant Port-Cros, lis Embiez e lou Pargue di Calanco. Un recensement di nacro morto e vivènto es esta manda pèr faire un estat di liò de la situacioun.

- Pèr resta dins lou meme sujèt, la Calanco de Courtiéu, tout bèu juste avans la de Sourmiéu, se trobo dins lou Pargue di Calanco. Poudèn pas se ié bagna, e pèr causo! , Es bèn couneigudo pèr li rejit dis aigo nèblo e dóu marrit èr vengu de la sourtido dóu grand couleïtour dis esgout de la vilo, que fuguè istala en 1896. Enjusqu’en 1987, Marsiho avié pancaro d’esta-cioun d’epuracioun. Tout davalavo direitamen dins la Calanco de Courtiéu : aigo usado dis estajan mai tambèn d’amermanço endustrialo. En 1945, lou founs de la mar èro poulua enjusqu’à 5 km au large de Marsiho, e en 1975, enjusqu’à 47 km (Dr. Alan Bombard). L’aigo èro marrounasso, pas ges de vido, de salouparié de touto meno, de metau lourd : couire, zinc, ploumb, niquel, coubalat, mercure e arsenic, idroucarbure, e proudu farmacéutique. La nouvello estacioun d’epuracioun fuguè duberto en 2011. Aro, fau baia mai la vido dins la calanco e faire reveni la floro e la fauno. An bagna 36 abitacioun souto-marino entre 10 e 25 de founs emé 3 formo diferènto d’estèu artifi-ciau de betum pèr assegura lou desveloupamen d’uno nouvello poupulacioun. L’estùdi se perse-guira tres annado pèr estudia la coulounisacioun. Espèron lou retour dóu bèu merou. - D’un autre las, un estùdi a coumença dins la Mar de Berro que van coumta li pèis, pèr vèire se l’aigo es bono pèr la creissènço di pichot pèis. An pausa de gâbi grasihado clafido de cruvèu d’ùstri vueje. Li cercaire surviharan la creissènço dins aquesto meno de nursarié autant pèr li pèis intrant de la mar que li sourtènt de l’estang. Espèron retrouba en uno annado de daurado, de muge, de solo, de loup.

■ Lou Museon dóu Saboun

Lou Museon dóu Saboun, lou *Musama*, vèn, enfin, de se durbi à Marsihiho sus mai de 400 m², 1 car-riero Fiocca (1er arr. de Marsiho). N'en parlaren quand l'auren vesita...

Li boufet de Castèu-Arnous

De vènt, n’i’avié en aquéu dimenche matin dins la valado de Durènço. En arribant sus lou platèu de Sant-Auban, après avé vira à Castèu-Arnous, la biso boufavo encaro mai fort. À 10 ouro, pou-dèn dire que se lou soulèu èro luminous, l’atmousfèro èro fresqueirouso e fasié gaire caud. Mai bon, anan pas se plagne, erian en janvié, lou dimenche que seguís la Sant-Sebastian, pèr-ço-qu’es aquéu Sant que fisso la dato de la fèsto, e erian vengu pèr vèire e entendre li boufet. Èron au rendès-vous. Sabès coume se ves-tisson ? En coustume de niue ! Si bounet, si camiso, si braieto, tout es blanc coume li linçòu. Fasié countraste emé si visage mas-cara au carboun de bos, e emé li brassalet de pichot cascavèu de couire qu’avien fissa à si caviho. Es arriba lou moumen ounte fau parla un pau de l’ancian tèms, quouro fuguè enven-tado aquelo fèsto que li boufet de 2018 perpetuon, eici, à Castèu-Arnous, à Sant-Auban. Es coume acò que se podon se continua li tradicioun. D’abord, dire qu’à l’òurigino èro uno troupo de jouvènt que prenien lou noum de soun estrumen, lou boufet. Lou remplissien de sujo, pièi anavon tapa à tóuti li porto dóu vilage, cantant e quistant pèr la counfrarié de Sant Bastian... devinan ço que poudié se passa quouro se respoundié pas largam-en à si soulicitacioun. La sujo, espulsado pèr le boufet, èro lou simbole de la finido de la niue, pèr uno fèsto

en l’ounour di jour que sa durado aumento, en l’ounour de la prouchano revengudo dóu printèms. l’a tambèn, e es liga, l’evoucacioun de la mountado de la sabo virilo, coume lou dison claramen li proumié coublet de la cansoun. Lou decor es en plaço e la paroudio pòu coumença :



*Sian uno troupo de jouino jouventuro
Qu’avèn tóuti lou cuou que nous brulo
Se sian imagina
Pèr se lou fa passa
De prendre de boufet
E de tóuti boufa*

*Vous cresès pas que sieguen d’amouraire
Se sin renouma per boufaire
Que se voudra faire enfla
Que nous vèngue trouva
Lei canoun soun braqua
Lou jo vai commença*

Si musico baton soun plen, i’a de safoso, uno caisso claro, un tuba e de galoubet tambourin. Lou proumié dansaire diregis la manobro e

Lou Mikadò de Pèire Magnan

l’avié mai de 20 an qu’aviéu plus legi “*La Maison Assassinée*”, lou libre qu’a fa la glòri de Pèire Magnan. Uno pensado pèr lou cou-lègo Pèire, defunta despièi deja 6 an.

Qu se souvèn de l’escrivan que parlavo amé tant d’amour de sa terro, entre Durènço e Mountagno de Luro, amé la cimo de l’Estrop “l’estello dóu pole dei Bas-Aupen” pèr barra au nord de soun ourizoun li counfins, de soun païs... Qu se souvèn de l’escrivan qu’ausavo crida : — *Siéu touca d’un manco toutau de curiou-sita pèr lou rèste dóu mounde*. Magnan escrivéi en lengo franceso, mai cregnié pas de i’agrega de dialogue en prouvençau, de se servi de paraulo prouven-çalo, direitamen o en li franchimandejant. Se trufavo d’èstre counsidera coume un escri-van regiounalisto, éu que se sabié pasta pèr soun terraire. Poudié dire tambèn, à l’encauso de soun grand mesclum amé soun païs : — *Acò ‘s l’envirounamen ideau pèr èstre persuada que jamai poudrai escriéure sus auto-part qu’aqui*. Acò es pas bèn luen de la councepcioun mistralenco. Se Magnan avié escrii tambèn : — *Lis escri-van moron amé si leitour, sian quáuquis un encaro que lou legissèn amé bonur, dins uno epoco mounte li nouvèuta, e pas soulamen literàri, se debanon sènso leissa grand traço*. Me vaqui emé “*La Maison Assassinée*” dins li man. L’encauso d’aquelo releituro es uno letro gar-dado is Archiéu (masculin) Despartementau de Digno. E qunto letro ! fuguè escricho lou 4 de setèmbre 1871 pèr lou vicàri de Lus à soun curat, l’abat Millou. Lou curat, sabe pas perqué, èro pas dins sa parròqui, e lou vicàri ié voulié counta quatecant la nouvello que destimbourlavo li gènt de la parròqui : un quadruple assassinat venié d’èstre des-cubert à la bastido de l’Eouve. La bastido de l’Eouve èro situado sus lou territòri de Lus, mai bèn luen dóu vilage. Èro uno aubergo de roulage, coustrucho dins la plano de Durènço en ribo dóu camin que vai



de Manosco à Sisteroun. Quatre cadabre vènon d’èstre trouba dins la bastisso. Li vitimo soun lou mèstre e la mestresso, sa fiho e sa neboudo -la pauro qu’èro simplamen vengudo faire vesito à sa cousino - que fuguèron sóuvajamen sauna. De sang n’avié de pertout, trop meme is uei di criminau que curbiguèron li cors de la fremo e di fiho amé un linçòu. L’ome, éu, fuguè sagata dins l’escalíe que mounto i chambro pèr coucha. Soulet un nistoun, lou cagonis dins soun brès, fuguè espargna. Li membre de la chourmo de la Taio fuguèron recouneigu coupable d’aquéu crime afrous e dous demié éli coundana à mouart. Fuguèron eisecuta à-z-Ais en 1872. Pèire Magnan a aprouficha d’aquèu fa pèr acoumença soun rouman. N’en gardera que li proumier elemen : l’aubergo de roulage, lis assassinat e, lou mai, lou pichot cagonisubre-vivènt. Tout lou restant, persounàgi e acioun dramatico, es soun imaginacioun que l’a enventa pèr n’en faire un debana roumanesc. Lou subre-vivènt, Magnan lou sounè Serafin Monge... e li centeno de milié de leitour, o de regardaire dóu filme que n’en fuguè tira, sabon coume lou Serafin adulte toumbè de pèd en cap l’oustau que n’en avié eirita. N’en dirai pas mai que s’avès l’envejo de tourna legi lou rouman, es clafi d’espres-sioun prouvençalo.

Ère à legi quand siéu toumba sus un poulit souveni, à la fin d’aquest paragrafe :

chascun lou seguís, fasènt mino de tanca dins lou cuou d’aquéu de davans un bou-fet que tèn dins si man. Lé douno un drole d’anamen. La proucessioun di dansaire avanço en se brandineja d’un pèd sus l’autre, au ritme de la musico. E canton : — Sian uno troupo de jouino jouventuro... Anave óubrida la part di pichoun cascavèu de latoun, que tintinabulon à chasque pas e à chasque jita de cambo. Vuei, la sujo es ramplaçado pèr de coufèti, jita à la voulado quouro la proucessioun se derroump e que li dansaire lèvon aut si bou-fet. Coume badon, la bouco duberto, soun quáuquis un à escupi. Pèr fini, cantan la *Coupo*. Fai uno bello esmougudo. Après la troupo s’aluencho. Van rejougne Castèu-Arnous e aqui, au cap-liò de la coumuno, faran mai sa danso, e à-diéu-sias à la nue e à la luno. Plaço au soulèu, au printèms, plaço i desir. Pièi, manjaran tóutis ensèn l’aiòli tradiciou-nau. En quitant la plaço, vese quaucarèn au sòu, que briho meme fort... nàni es pas d’or... es un simplo cascavèu que s’es des-taca de la caviho d’un dansaire... Li tradicioun, lou foulclore, tout acò es vieianchoun, paraulo ausido, i’a gaire, venènt de la bouco d’un delega desparta-mentau à la culturo prouvençalo. Parlas-ié d’espetacle vivènt e de creacioun countempourano : aqui a lou sourrire. Es pèr acò que crese que lou vai garda, lou pichot cascavèu.

Glaudo Lotherier & Andriéu Poggio

— Serafin rintrè sa biciéucletò à *la remisò*. *Se desnudè coumpletamen e mandè soun vèsti dins lou cofre à bos. Pèr la porto de dedins que se duerbissié sus l’escalíe, mountè à la cousino, durbiguè lou roubinet de la pielo e, à grando aigo frejo, à grand cop de saboun negre, se lavè de la tèsto à la planto di pèd. Quand aguè acaba, se lavè uno segoundo fes, amé uno sabouneto “Lou Mikadò” que gardavo pèr d’òucasioun e que sentié bon... Pièi, se rasclè...*

Remembranço dóu Mikadò ! d’aquèu saboun Mikadò que Mistral a fa pèr éu, nòuv an de tems e tres fes lou mes, uno reclamo en vers rimeja dins *L’Aiòli*. Pèr n’en saupre un pau mai sus aquèu saboun qu’a tant ben ameïoura li finanço dóu journau, siéu ana tafura sus internet. Aqui es facile de trouba de fotò d’aquèu saboun, tout au mens de fotò d’aficho que lou metié en glòri o de bouito que lou countenié. Sus lis aficho e li bouito, es eisa de legi qu’èro un saboun de lùssi, fabrica à Marsiho quartié Menpènti, pèr Fèli Eydoux. E se n’aproufichan d’acò pèr se regala de l’umour de Mistral, un eisèmple : Li gème de Satanas :

Ah ! bèn, aquelo tubo ! en se turtant li bano Bramavo Satanas que voulié s’ensuca Fiò dóu Diable ! A toumba ‘n un Mikadò dins la dano : Li bougre soun plus blanc que savien pas peca.

Andriéu Poggio

L'ourtougràfi de Roumanille

Jósè Roumanille contunio de baia de lònguis esplico sus soun biais d'escrèure. Fau lou coumprene... Vaqui la seguida de sa dissertacioun sus l'ourtougràfi prouvençalo :

*

Es certo pas ansin que se parlo au pèd dóu Palais di Papo ! — Peyrottes, lou celèbre pouèto-terraié de Clarmount-l'Eraut, es pas esta forço Vau-Clusen quand à di dins *li Prouvençalo* :

Es aqui que *dourmis* jusqu'*al* jour redoutable
Ounte nostre *sourrel finiró* de brilha,
E que, sus *lous* débris de l'univers coupable,
L'anja troumpetaró per la *derebeilha*.
(Prouv. p. 181.)

Pas mai que M. de La Fare-Alais, autour de *las Castagnados*, quand a di :

Et dins lou vala que fai *bolo*
Entre *las* joies de l'escolo
Et lou *pessamens* de l'amour,
Runlè, brisado, estavanido...
(Prouv. p. 56.)

Et quand à soun *iel* desplega...
Aginouiado à la grand' taulo
De sa *premièro* coumunioun ,
Lou bon *anjou*, soun coumpagnoun,
Dau ciel *sounlevé* la cadaulo...
(Id. p. 75.)

Jùli Canonge, que lou proumier assai dins nosto literaturo es esta un cop de mèstre, a pouscu èstre, dins li Nouvè, autant nimesen que l'a vougu :

Quand sus la croux sauvè nosto misèro,
Lou *Redemptur*,
Trouvè planta coumo èu sus lou Calvèro
Li dous vouloir.
(Nouvè. p. 157.)

M. H. Laidet, l'abile tradusèire de La Fontaine, a pouscu vèire dins li Nouvè, si plurau, sis article, si letro etimoulougico e finalo, sis infinitiéu, religiousamen respeita. L'avèn pas empacha de dire e d'escrèure :

Aquesto *nuech*,
Dóu tèms que *penecavi*,
Ai *vist* coumo un grand *fuec*.
(Nouvè. p. 165.)

M. Ricard-Bérard, l'esperitau countaire, es ni countadin ni arlesin dins aquéli dous vers :

Changet la faço deis *natiens*,
Souffret memè la *mouert*, pèr èstre *nouaste* paire...
(Nouvè. p. 159.)

Castil-Blaze, qu'avèn tatn regreta l'absènci, quand se sian reùni pèr faire lou pious roumavage de Betelèn, a pas pouscu, dins li Prouvençalo, termina en *a*, coume se fai dins lis Aup, i pèd dóu Ventour e aiours, li mot que nous terminon en *o* ?

Oh ! couma *Dida* sará *bella*!
Que sará *vestida amé* gous!
Sarà la *reina* de la *fèsta*...
(Prouv. p. 253.)

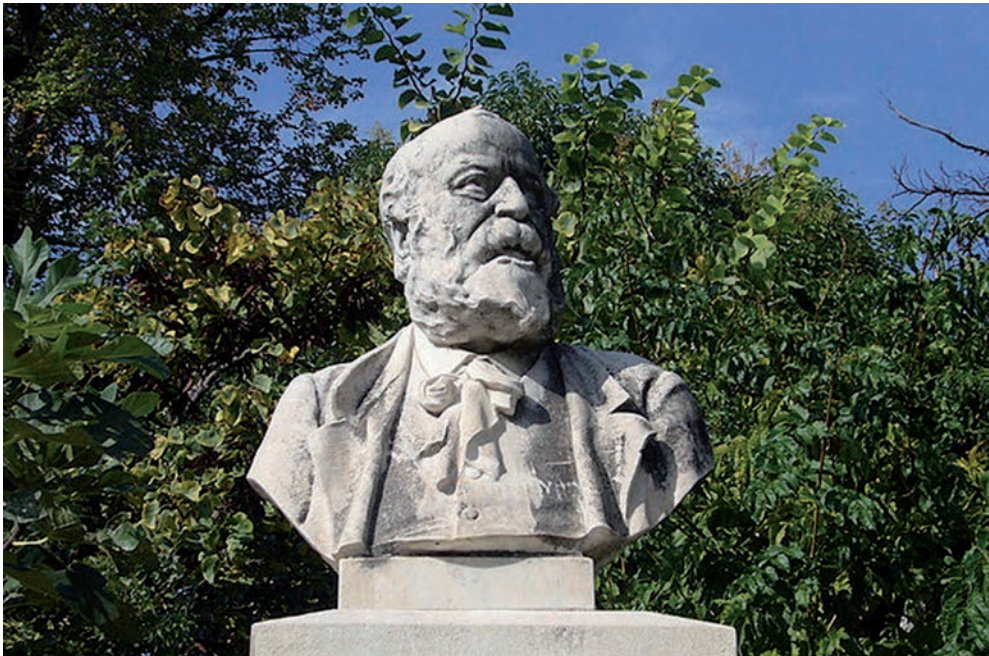
M. H d'Anselme, en quau devèn tóuti uno prefindo recouneissènço pèr l'espitaleta tant bèn-voulènto dounado pèr éu à nòsti Prouvençalo dins lou journau *La Commune*, que redegissié emé autant de gàubi que de devouamen e d'annegacioun, — M. H d'Anselme a pouscu, dins noste libre, escrèure *nuè* e *fuè*. L'ai pas fourça d'*adòuta lou coustume d'Avignoun*, es-à-dire d'*adòuta nèu* e *fiò*. Legissés lou *Soulami*, aquelo elegio plagnitivo e douço coume uno meloudio de Schubert, ié trouverás :

Espèro, que tardará gaire
De s'esclargi la nègro *nuè*
En qu pousquè trouva, pechaire!
Abri ni *fué*.
(Prouv. p. 49.)

Lou poutié de l'oustau es pas esta autant intratable que M. Bousquet s'es plasegu de lou dire : a leissa intrta sènso dificulta l'ilustre Gascoun qu'a rendu en quauque sorto éuropenco uno lengo fiho de la nostro, e que nous a di tant cretianemen :

Que destrounen *lous reys*, que *fasquen pais* ou *guerro*,
Que *nibelen* fourtuno et *ren*,
Lou *lendouma*, *beyran* de paures *sul* la terro...
(Prouv. p. 285.)

M. Bousquet a pouscu, quau lou creirié ? diregi coume l'a vougu lou Cor di pious enfant qu'a counduch i pèd de l'Enfant Jèsu. D'efèt, un d'éli canto em'uno voues meloudiouso e



puro coume un souspir de la liro à laquelo devèn li *Méditations* e lis *Harmonies* :

Moun Diéu, dounas *fouesso* verduro
Els champs, *temoins* de *nouestreis juechs*;
Dounas eis *fuens* uno aigo puro;
De l'estiéu refrescas leis *nuechs*.
(Noèls, p. 172.)

S'avieü“abihaM.Bousquetàl'Avignounenco,” i'auriéu fa dire : Fosso, temouin, nostri jò, font, li niu...
Poudriéu m'amusa long-tèms encaro à-n-aquéu jò d'aquí; mai n'en vaquí mai que n'en fau pèr prouva que, dins li *Prouvençalo* coume dins li *Nouvè*, chasco Muso a counserva soun anamen, soun caratèrè, sa fisiounoumio proprio.

Eh bèn ! francamen, es-ti juste, es-ti lougique d'escrèure en plen journau :

1° “Fasès un apèu à tóuti li Muso, sorre de la vostro : counvidas à voste entour li barde pouplàri relega dins uno foulo de countrado ; e quouro aquéu jouious eissame vous arribo frescamen vesti, couquetamen para, lou fourças, avans de ié faire lis ounour de voste oustau, e souto peno de coungié, d'*adòuta lou coustume d'Avignoun*, que geino si mouvamen e sis anamen...”

2° “*Plaças*, bon grat, mau grat, dins la bouco de vòsti vesitaire de Nioun, de Seloun, de z-Ais, de Touloun, de Marsiho, *lou dialèite avignounen*, o quaucarèn d'aprouchant. Acò, counvenès n'en, es ni juste, ni lougique, ni d'un efèt agradiéu...” (Gazette du Midi, 25 de janvié 1853).

3° “Nosto amable counfraire èro en mesuro de coumpausa un gracios bouquet : a sachu n'en faire, ai ! las ! qu'uno simplo boto de flour. Li Nouvè an malurousamen countunia li Prouvençalo. En liogo de dous album de frèsqi pouèsio en lengo miejournalo, avèn agu, permetés-me de lou dire, dous martiroulogue... etc, etc.” (Gazette du Midi, 13 de mai 1853).

II

Aqui, me sèmblo entendre un de mi car coulouradou me dire :

— Avès respta li desinènci, li formo particuliero de chasque dialèite ; avès leissa, pèr eisèmple, li Marsihés dire e escrèure *nouestre*, *missien*, *pitouè*, *hurouè*, etc. Vous l'acorde. Mai perquéu, quouro, coume tout lou mounde, aviéu escri *Dieou*, l'avès-vous chanja en *Diéu* ? Es pas juste.

— Un autre : Aviéu escri *Diéo*, l'avès fa empremi *Diéu*. Quau vous i'a entourisa ?

— Un autre : *Dioû*, talo es lou meiorur biais d'escrèure aquéu mot : milo autourita lou prouvarien au besoun. Fau èstre pousseda dóu demòni de ourtougràfi unico pèr n'avé fach escrèure *Diéu*!

— Un autre : Es ni *Diéo*, ni *Dioû*, ni *Dieou* que fau escrèure, mai *Dïo*, em'un acént circounflèisse su l'i, o bèn *Dïu*. Adóutarai jamai la formo ourtougrafico Diéu : es absurdo, e d'un efèt forço desagradiéu.

Un autre : Aviéu escrich *animadou*. Sias pas imperdounable autant qu'ilougique de m'avé fach escrèure *animau* sènso me counsulta ?

Un autre : Es *animao* qu'avieü adòuta, après lis estüdi e li recerco li mai aprefoundi, e noun *animau*, que m'avès tiranicamen impausa !

Un autre : Es-ti pas arbitràri e ridicule de me faire escrèure *mèu*, quand aviéu escri *mèou*, coume s'es toujours fa ?

Un autre : Es ni *mèou*, ni *mèu* que fau

escrèure, mai coume l'escrive : *mèo*, e noun *mèu*, que noun se poudrié justifica. Un autre : Aviéu cresegu enjusqu'à vuei que falié escrèure *roussignoou*. Sus quènto autourita vous apielas pèr m'impausa *roussignòu* ?

Un autre, e es M. Bousquet : “Se dóu mens, en trancant, taiant e amputant ansin, vous fuguessias apiela de quàuquis autourita ; s'aguessias agi d'après de règlo certano, sarias enjusqu'à-n-un certain poun escusable. Mai, noun, avès, dins aquél *estrange eicès*, releva que de vous-meme ; avès sustitui vosto voulounta au dre. À l'eisèmple d'uni despoto, avès ramplaça la justïço pèr la fantasié.”

Un autre... Mai n'en finirié pas, se falié fourmula aqui tóuti lis óujeicioun, acusacioun, esplicacioun e recreminacioun qu'an baia liò, à-n-aquéu sujèt, li *Prouvençalo* e li *Nouvè*. Vaqui dounc li diftongo :

au, éu, èu, óu,
iau, iéu, ièu, ióu.

D'abord, noun pode m'empacha de l'avoua, M. Bousquet me sèmblo èstre esta mal inspira en coumençant pèr me reproucha ço qu'au countràri aurié degu me lausenja : vole dire, un urous coumençamen d'unita ourtougrafico.

De filoulogue destingui, de literatour d'elèi, qu'amon e fan ama nosto literaturo, an bèn vougu me felicitá de l'initiativo qu'ai presso à-n-aquéu sujèt, e dóu pas inmènse qu'ai fa faire, pèr la publicacioun di *Prouvençalo*, vers aquelo unita tan desirado. Quènto idèio se fourmarian d'uno lengo e d'un libre ounte li mot *bourrèu* e *mau*, pèr eisèmple, que prounouncian dóu meme biais pertout ounte se dis pas *bourrel* e *mal*, sarié escri de tres, de quatre, de cinq biais diferènt : *bourrèou*, *bourrèo*, *bourrèu*, *bourreû*. *Mao*u, *mao*, *mâu*, *mau*, *maû* ? Aquelo lengo aurié ansin, dis M. Bousquet, “uno diversita de coulour, de toun, de nuènci, qu'aguèsson proudu l'efèt lou mai pintouresc.” Avouarai en touto umileta qu'aquéu pintouresc aqui me sedus pas forço !

Aguènt adounc d'escrèure dins lou meme libre, dins li Prouvençalo, dins li Nouvè, de diftongo e de triftongo que se prounouncion à Marsiho coume en Arle, à-z-Ais coume en Avignoun, etc. ai vougu, ai degu lou fourmula pertout dóu meme biais ; e à ma plaço, moun critique n'en aurié fach autant : aurié tranca, taia, amuta, à mens touto fes que soun amour pèr “la diversita de coulour e de toun” l'aguèsse, en l'empachant, fa tounba dins l'absurde.

Aurié-ti permès que lou mot auro, pèr eisèmple, fugue escri, dins lou meme libre, souvènt à la memo pajo, eici, *aouro* ; eila, *aoro* ; aiours *auro* ; plus luien *àure*, o *aûrou*, o *aôure* ? Lou pènsè pas. De qu'aurié fa ? Se fuguèsse mes à l'estüdi, aguèsse fuieta li vièi libre ; aguèsse cerca, pèr d'adòuta unifourmamen, lou meiorur biais d'escrèure aquéu mot. Es ço qu'ai fa.

S'agis dounc d'eisamina se la façoun d'escrèure aquéli diftongo e triftongo coume lis ai escricho, coume ai eisigi despouticamen que s'escrivèsson, es uno inouvacioun, uno inouvacioun temeràri, coume l'a di moun car counfraire, o bèn la resulto d'estüdi e d'ouservacioun qu'an mena sus aquéu poun de nosto ourtougràfi, uno reformo necito ; qu'an coumença l'unita ourtougrafico.

De segui lou mes que vèn

À l'AFICHO

■ Un nouvèu Pargue

Après lou Pargue dóu Luberoun e lou de La Santo Baumo, un proujèt de Pargue naturau vèn d'èstre mena à Malemort de la Coumtat, pèr classa “*Autour de Ventour*”. 39 coumuno se soun groupado pèr presenta uno charto avans la fin dóu mes de jun. Esperan que faran coume pèr lou PNR Santo-Baumo uno plaço à la culturo e à la lengo nostro...

■ Li gendarmo à chivau

À parti dóu mes d'abriéu, e sièis mes de tèms, de cavalié de la Gardo Republicano van èstre en poste à Marsiho, un pau coume la Pouliço mountado dins d'àutri païs. Saran assousta dins lou pargue equèstre de la Campagno Pastré (8en arrond.).

Participaran au passo-carriero dóu 14 de juliet, asseguraran l'ordre public coume l'an adeja fa pèr li feria d'Arle.

La Gardo Republicano comto 480 militàri emé 470 chivau. Li 3 escadroun de chivau an de raubo de coulour diferènto : un alezan de la raubo roujastro, uno autre bai marroun clar e criniero negro e lou tresen bai marroun e cri-niero negro.

24 cavalié emé si chivau soun en alerto en permanènci.

Li chivau podon interveni dins li fourèst, dins li calanco que li cavalié campa de aut podon ié vèire mai liuen. Pièi li chivau soun bèn aceta pèr li pouplacioun.

Oubliiden pas que li garde fourestié de la fou-rèst de Sant Pons avien tóuti si chivau.

■ La ferigoulo classado

Enfin ! uno IGP (Indicacioun Geougrafico proutegido) pèr nosto erbo de Prouvènço tant renoumado.

Lou proujèt fuguè inicialisa pèr lou coumessàri éuropen de l'agriculturo. Acò fuguè anoncia au saloun de l'Agriculturo.

Pèr nosto regioun, avèn uno IGP pèr la frago dóu Perigord, la clementino de Corso, li poumo dis Aup de Auto Durènço, lou prunèu d'Agen, lou pichot espèute d'Auto Prouvènço, lou ris de Camargo, lis anchoio de Còuliouro, l'agnèu de Lousero, de Sisteroun, dóu Limousin, dóu Perigord, lou canard à fege gras du Sud-Ouèst, lou saussissot d'Ardècho, lou mèu de Prouvènço...

Bono biasso à proutegi, noun ?

■ La meteourito d'Ate

Lou caiau tounba en 1803 sus Ate sara espau-sado à Paris au Museon d'Istòri.

La meteourito de mai de 3 kg toubbè dins uno vigno.

La pèiro estraterrestro partiguè à Paris. Es uno “chondrite” qu'a enviroun 4 560 milioun d'anna-do e que parcourreguè de milié de kiloumètre avans de cabussa sus terro à 70.000 km/ouro. Ço que faguè un brave brut quand touquè lou sòu e que sousprenguè li bràvi gènt d'Ate. Acoumpagnado de 200 àutri meteourito, faran lou sujèt mage d'uno bello espoucicioun “*Météorites entre ciel et terre*”, Museon d'Istòri de Paris enjusquo 10 de jun.

■ Festeja la Prouvènço

La *Carriero Drecho* e *Les Amis du Vieux La Ciotat* an lou plasé de vous counvida à l'espousicioun “*Fêter la Provence*” au museon ciéutaden, 1 quai Ganteaume.

La mostro se vesitara à gratis, dóu 12 de mars au 6 d'abriéu de 3 ouro à 6 ouro. Despachas-vous que sara bèn lèu acabado, e que lis espousicioun de *La Carriero Drecho* soun toujour espetaclouso e tras que peda-gougico...

De four cauquié pertout en Prouvènço

Un pau d’istòri : la caus es estado lou soulet ligant utiliza enjus-qu’à la fin dóu siècle XIX^{en}. Lei Grè n'en fasien. Poudèn dounc considera que la caus es utilizado despuei au mens 4000 an !

Au 1^{ié} siècle av. J.C., Vitrivius, un militàri engeniaire rouman, leïssè un trata sus l'utilisacien de la caus pèr la coustrucien, s'es trouba puei bèn d'autrei doucumen mai tardiéu. N'es pas lou cas pèr lei four de cade, pèr eisèmple, que pamens soun bèn mens vièi.

Lei piramido soun estado bastido em’un mourié de caus, tam-bèn lou Pouant dóu Gard, vo lei bàrri de Marrakech, e que dire dei muraio aubourado sus de kiloumètre pèr lei Chinés ? Tout acò tèn encaro bèn dre, es dounc un proudu que cregne pas lou tèms e qu'es bèn mestreja despuei l'an pebre, senoun lou tèms de Matusalèn !

Lou relarg óuliéulen, tout envirouna de cauquié, èro un cèntre de prouducien impourtant e tóuei leis oustau basti fin qu'à la debuto dóu siècle vinten va soun esta em’un mourié de caus.

La pèiro cauquiero dins soun estat brut es coumpausado de caus (56 %) e de gaz carbouni (44 %). Pèr óuteni la caus, fau dounc caufa la pèiro fin de li leva lou gaz. Pèr acò faire, si bas-tissié de four dóu tipe primitiéu rouman.

E acò durè fin qu'à la mita dóu siècle XIX^{en}. Es à-n-aquéu moumen que venguè la Revoulucien endustrialo : la demando venènt creïssènto, si pensè de four mai impourtant, qu’auran uno courto vido de cinquanto an. De soubro d'aquéstei four, di mouderne, si pòu n'en vèire dins la banluego de Marsiho, à San Marcèu, quartié de la Barrasso, vo à Lorgue qu'aquéu èro tengu pèr de fraire italian.

Es en 1812 qu'un moussu Vicat troubè lou biais de faire lou ciment, partènt d'un cauquié marnous. Sus Ouliéulo, lei cous-trucien à la caus si soun perseguido fin qu'au siècle vint. La darniero utilisacien dins Var serié à Fouas-en-Fouant en 1922. À Touloun, lou quartié dei Four de Caus l'es enca, mai lei four an leïssa plaço en d'oustau, pamens si pòu vèire de soubro dei peiriero cauquiero.

Lou basti d'un four cauquié

Cava la terro es deja un gros travai, mai cava dins lou cauquié, vous n'en diéu pas mai ! Es pamens ce que fasien lei caufournié, e ensin, un còup la cuvo cavado avien dins lou meme tèms uno proumiero cargo de pèiro à bouta couire.

L'emplaçamen d'un four cauquié si chausissié pas à d'asard. En generau, lou four èro basti sus un pendis, fasié mens de travai pèr metre lei pèiro adintre. L'avié de còup que l'a, pas luen, de peiriero de pèiro de taio anciano que servien plus e sus plaço restavo de soubro de la taio proumiero. Falié lei faire redoula sus lou pendis pèr lei mena proche lou four. Coumo lou travai èro proun dur, si cercavo un pau la facilita ! Tambèn si pòu pensa que l'avié uno meno de coulabouracien entre lei courpouracien : lou bouscatié qu'avié fa sa carbouniero leïssavo lei branco e ramiho au caufournié, acò èro la matèri proumiero pèr bouta fue. Falié uno calour de 900 à 1000° pendènt de jour pèr couire la pèiro ! La flamo duvié èstre longo pèr passa au travès de la vouto de pèiro, e acò n'èro pousible qu'emé de bouas riche en òli : reganèu, roumaniéu, taradèu e àutrei planto dei garrigo. Es à dire se n'en

falié de feissino e de ramo ! Dins lou four, lou caufournié bastissié uno vouto de peiro seco qu'acò èro un travai tras que fignoula : subre la vouto li faudra metre la lourdo cargo de cauquié. Aquesto vouto èro facho de cauquié de marrido qualita qu'èro mai resistènt à la calour. Falié caufa entre 4 e 8 jour seloun la qualita dóu cauquié, adounc valié miés faire uno vouto dei mai soulido pèr pas que s'aclapèsse avans la fin de la cuecho !

L'utilisacien de la caus

Lou cauquié douno de caus vivo que soun utilisacien es rarisimo e maleisado. Si n'en servon pèr coucha leis epidemio en sepelissènt lei cors à la lèsto, pèr la grand pèsto de 1720-21,



après lei chaple de terro-tremo, inoundacien vo, coumo l'a gaire malurousamen, après lou tsunami de 2004 en Asio. Si dis que pòu servi tambèn à counserva sucre e pasto d'amendo en pas-tissarié. Si n'en pòu croumpa en pichòtei quantita.

Après lou couire, venié lou tèms dóu refrejamen pèr amoussa aquesto caus vivo. Mèfi alor ei reacien chimico, quouro si jitavo l'aigo sus la caus pèr la refresca. Aquélei reacien pouadon coun-greia de temperaturo fin qu'à 400°, e en aquéu tèms l'avié pas la panouplo de segureta d'encuei : gant, bericle, caussaduro dei bout metali.

Es dounc soulamen quouro la caus es amoussado que si pòu la carreja pèr la brigaia, l'embrigassa pèr la faire veni en poudro fino. D'efèt la pèiro chanjo ni de masso ni de formo dóu tèms dóu fue mai s'endevèn fresinouso. Pèr acò faire, utilisavon de moulin de caus vo leis iero dei vilage, em’un roulèu vo barrulaire estaca au muou e puei... tant que viro fa de tour, vo encaro la trissavon ’mé de bastoun. La falié puei ensaca e metre à la sousto de l'umideta.

Mescla à la sablo es un ligant de proumiero. Quouro si trobo pas d'areno, si tamiso de terro pèr la ramplaça, lou ligant es alor mai sourne.

Àutreis utilisacien : blanchi lei muraio deis oustau, desinfeita leis estable, pourcarié, counserva leis uou, etc. Serve tambèn en tanarié e si trobo dins la “*bouillie bordelaise*” mesclado à la

sulfato de couire.

À l'ouro d'aro, lei cimentarié Lafarge an uno prouducien de caus e fan d'estage pèr avaloura la coustrucien à la caus. Ensin sèmblo que soun usage es à mant de crèisse dins lou bastimen. Fau saché qu'après un siècle, la caus a recupera soun gaz carbouni. A retrouba la counsistènci proumiero dóu cauquié, si coumpren dounc perqué lou Pouant rouman dóu Gard encambo toujour Gardoun. Veiren se lou viadu de Millau resistara autant à l'esprovo dóu tèms !

Durbi e tapa un four

Dins lei campagno si pòu trouba de bastido emé, tout proche, lou vièi four qu'avié servi pèr basti l'oustau. Un còup la cous-trucien acabado, fahié tapa lou four coumpletamen. Es bèn pèr acò que lei four si pouadon pas vèire, tout l'es vengu dessus e subre-tout lei pin ! Lou caufournié duvié remetre lou terren dins l'estat que l'avié trouba. Pamens poudèn si felicita que d'ùnei que l'a, aguèsson pas respeita aquelo óubligacien, ajudon ensi à retrouba de four ancian.

Èro mai eisa de barra, tapa un four que de lou durbi. Qu vous a pas di que l'avié en aquéu tèms tambèn tout uno prouceduro amenistrativo à respeita pèr óuteni l'autourisacien de durbi de four. Uno demando escricho duvié reçubre l'avis favourable dóu counse, dóu souto-Prefèt, puei dóu Prefèt éu-meme. Aquéu demandavo alor au mèro de durbi uno enquèsto comodo-incomodo (enquèsto d'utilita publico) que duravo douas semano.

D'aquéu tèms lou counse reçubié lei lagno dei vesin dóu futur four, cregnènt lei tir de mino qu'èron necite pèr faire peta lou cauquié. Avèn trouba dins leis archiéu óuliéulen de peticien demandant au mèro de refusa la duberturo d'un four ! Falié dounc discuta e aquéu abeïssavo lou noumbre de tir dins la journado. Fau pensa que la duberturo d'un four èro pèr uno coumuno d'un interès ecounoumi impourtant, adounc lou counse fasié tout pèr arriba à l'acord. Acò fa, n'en mandavo la resulto au Prefèt. L'avié tambèn un coumitat d'igièno publico e uno coumissien d'esple-cho de la fourèst que dounavon soun avis...

Emé tout aquélei raport, lou Prefèt dounavo soun autourisacien. Toujour eis archiéu d'Ouliéulo si vis qu'un four dubert un 4 d'ôu-tobre avié agu sa proumiero demando mai d'un mes avans, lou 28 d'avoust : 37 jour !

Moussu Blanc, caufournié à Cujo, demandè uno autourisacien de durbi un four cauquié pèr nouv an. Fau bèn pensa que lou four marchavo pas de-longo : l'aurié jamai agu proun de bouas alentour. Un four èro en utilisacien dous mes à-de-reng emé deournado de 8 jour pèr lou mai e autant pèr lou refrejamen, sieche vueournado dins l'an pèr un soulet four.

D'autrei doucumen atèston qu'un Mèstre Tampon, caufournié de n-Ebro, demandè l'autourisacien de durbi 30 four. Pèr de que faire ? Va sabèn pas ! Mai acò sèmblo èstre à l'epoco de la cous-trucien de laatedralo de Touloun. Segur lei trenta four anavon pas ensèn e èron dispausa en d'endré aprouvesi en bouas e en cauquié.

De four cauquié, n'i'a d'en pertout en Prouvènco !

Andrelo Hermitte
d'après la crounico “Lei mestié de la coualo”
de Ravous Decugis

Li Cade de nosto encountrado

Pèr faire un apoundoun à l'article dóu mes passa de nosto coulègo Andrelo sus li mestié de la coualo, Jan-Pèire de Gèmo nous esplico coume recounèisse li cade de noste relarg.

Dins mis escourregudo ai souvènti fes descubert de four à cade. Aquéli d'aqui vuei soun que de laissez, n'i'a plus gaire de vesible leva de quàuquis un sauva de l'arrouinamen pèr quàu-quis afouga de patrimòni.

D'efèt aquéli four èron tempouràri bord-que quand l'avié plus de coumbustible alentour e nimai d'aubre de cade à esplecha mudavon si catoun dins un autre relarg. Souleto la jarro (four de pirougenacioun) de brico refratàri e la pèiro pèr acampa l'òli èron recoubrado. Es pèr acò que vuei s'atrovo en plaço d'aquéli four un mouloun de pèiro e pas mai. Se podon destria que n'i'a que si pèiro soun encaro embarnis-sado d'òli que sènt toujour.

Alors venèn is espèci de cade. Dins nòsti gar-rigo n'avèn tres, vèire quatre emé lou genebrié di mountagno. Soun de cade pougnen e soun pas tòussi, lou mourven em’un fuiun escaume, es dous au touca mai tòussi à soun usage.

Lou cade-acadrié (*juniperus vulgaris vo communis*) es coume tóuti li genebrié (cupressa-cés), un aubre diouïque, que si pèd femello dounon de grano que se sonon improupamen “galbule”. Coustejo pèr rode lou genebrié di mountagno (*juniperus communis subsp. nana*) souto-espèci dóu darnié, dis aguïo plus car-

nudo e mai large pèr s'asata i rigour dis auturo. Lou cade-acadrié es un aubre di prouprieta antiseptico, digestivo e urinàri. Èro couneigu de Dioscoride, medecin, farmacoulougisto e boutanisto grè, neïssu tout-bèn-just après Jèsu-Crist. À tèms passa brulavon si ramo pèr aluencha lou mau de la pèsto. Emé si grano, que se sonon “eleituàri”, à l'Age Mejjan fabregavon uno pasto medicinalo mesclado de mèu. De si pampo pèr destilacioun se n'en tiro un òli essenciau di prouprieta destesanto que lis espourtiéu n'en fan si freto. Si grano dins la choucrouto ajudon la digestioun. Li grivo ié fan piho e n'en fan si freto. Sis aguïo an un soulet tra blanc ansin se pau diferencia dóu cade qu'éu n'en a dous. Fau agué uno bono visto pèr faire aquelo diferènci.

Lou cade (*juneperus oxycedrus*) a li mémi prouprieta que soun bessoun lou genebrié. Si grano soun mai grosso e soun plus douço à l'usage culinàri. Pèr destilacioun de si pampo tiron l'òli essenciau de cade, sièr pèr tua lou nierun e que saup iéu. N'en tiron tambèn, pèr pirougenacioun de si branco vo si racino l'òli de cade, un quitrان vegetau, que li pastre se n'en servon pèr gari la pesagno di fedo. Aquel òli tambèn pau gari la galo dóu chivau. Aquel òli fuguè utiliza en medecino, pièi enebido qu'avié counfusioun emé lis òli minerau. Pamens vuei n'en fan encaro dins li Ceveno, à Claret mounte i'a la darniero destilarié éuropenco d'òli de cade en founcioun.

Lou genebrié de Fenicio (*juniperus phoenicea*)

que sounan mourven vo cade dourmihous en prouvencau, éu pougno pas. Es mounouïde, se sufis à éu-meme pèr se reproudurre. Pamens es pas tant dourmihous qu'acò que soun fuiun es tras que tòussi. Em'acò coume es dous au touca lis engentié n'en tapavon lou sòu pèr lichiero ! Sièis gouto de soun òli essenciau podon tua un ome. Aquel òli countèn de sabi-nol pourta subre-tout pèr soun fuiun e si fru.



Mourtau e tras que dangeïrous que pau desla-bra d'emourragio, paralísio vo couma. L'emplé d'aquel essènci fuguè long-tèms enebi pèr la glèiso que li fremo se n'en servien pèr aboutra, tres gouto sufisié pèr acò.

Pèr feni l'òli de cade fuguè à soun trelus dins lis annado 1930. Après es lou coumençamen de sa cabussado. Pamens l'aproufichamen de l'òli de cade nous vèn dóu tèms que Marto fielavo. D'efèt èro deja utiliza pèr embaumassa e sou-

gna au tèms di faraoun. Aquel òli a douna soun noum au saboun *Cadum* que n'en countèn ges. De cop que i'a, se ié pòu trouba souto soun ramarés de rabasso.

Dins tóuti li jas e mèiro d'amountagnage s'atrovo un flascoun d'òli de cade, nourmala-men à man drecho de l'intrado pèr pousqué la destria dins lou sourne dóu jas. Li pastre pourtavon de-longo à sa centuro uno bano, que semblavo à-n-aquéli pèr la poudro à fusiéu mai emplido d'òli de cade. Es un tuo-parasite de trio, un degout empega em’uno paio pau tua uno langasto dins un vira d'uei. À tèms passa li fremo dóu mounde rurau n'en boutavon quàu-qui degout dins l'aigo que servié pèr si refresca li péu.

La durado de vido di genebrié es di grando. En 1911 n'avié un au Muy dins Var, que mesuravo 3,50 mètre de roundage à 80 centimètre dóu sòu. Vuei a despareïgu. N'avié un à Salinello dins Gard que tenié 4,50 m de roundage à 1,20 dóu sòu. Disien que datavo de Carlemagne. Soun fuiun fasié uno oumbrasso de 16 mètre-carra. Lou dóutour Laurent Porte avié recensa li four dins lou sud-ouèst Var e dins li Bouco-dou-Rose.

Pichoto espressioun : *es esta bateja souto un cade*, pèr definicioun es esta bateja dins lou desert, es un proutestant, se disié dins la poun-tanado que lou culte èro enebi.

Jan-Pèire de Gèmo.

ESPELISOUN DÓU LIBRE D’ENMANUÈL DESILES

“ÇO QU’AUREN VIST DE DIÉU”

Noste coulaboutadou, Enmanuèl Desiles, vèn d’escriéure soun proumier oubrage de ficioun en lengo nostro que se titro *Ço qu’auren vist de Diéu*. Aquéu libre vai sourti di prèisso dis edicioun Prouvènço d’Aro au mes de mai. Laurio, sa coumpagno, i’a pausa un fube de questiouen pèr fin que nòsti legèire n’en sachèsson un pau mai...

Laurio: Digo-me un pau: perqué aquéu titre “Ço qu’auren vist de Diéu” ?
Enmanuèl: Me siéu apieja sus la fin dóu famous proulogue de l’Evangèli de Jan. Se ié legis au verset 18: “Diéu, res l’a jamai vist. Lou Fiéu unique, qu’es dins lou sen dóu Paire, éu-meme nous l’a fa counèisse.”

Laurio: Acò vòu-ti dire qu’as pres aquelo proumiero fraso dóu verset 18 à rebous?
Enmanuèl: Nàni, au countràri! M’es avis que lou cristianisme, emé soun mistèri de l’Encarnacioun, nous baio la poussibleta de vèire Diéu, qu’es vengu emé nautre e que ié rèsto pèr sèmpre. Jèsus-Crist, estènt Diéu éu-meme, laissez destria la divinita.
Laurio: Alor, es un tèsste que parlo soulamen de Jèsus-Crist?
Enmanuèl: Coume l’afourtis encaro lou proulogue de Jan, “tout ço qu’eisisto es esta fa pèr Éu”. Adounc, se vesèn la bèuta d’un aubre, pèr eisèmple, entandóumens que destrian la bèuta de l’aubre destrian la bèuta dóu Verbe éu-meme que l’a crea.

Laurio: Coume acò, dins toun libre, i’a d’aubre, de gènt, d’istòri, e tout acò?
Enmanuèl: Soulide! Es un rouman, mai un rouman qu’assajo au miés de moustra lou Bèu universau, e bord que lou Bèu universau es Diéu, parlo rèn que de Diéu!

Laurio: Me dises qu’es un rouman, mai tre la debuto legisse uno proumiero partido que se titro “Prelùdi”. Coume vai qu’as pas coumença toun libre pèr soun istòri, sa narracioun?
Enmanuèl: Moun libre, ai vougu que douno d’èr à-n-un moussèu de musico. Coume dins un oupera, se presènto proumié li tèmo musicau que van segui dins lou cors de l’obro. Fai mestié que lou legèire s’espoumpigue dis idèio e di moutiéu que li vai rescountra dins la narracioun.

Laurio: E aquelo narracioun, es elo que se titro “La cambado fin qu’à l’Abadié”? De-que conto alor?
Enmanuèl: Es lou draïou qu’enregon dès jouvènt - cinq chato e cinq drole - qu’an ausi parla d’uno abadié meravihouso. Mai coume sabon pas just-e-just ounte s’atrobo, aquelo abadié, van courre à la bello eisservo pèr ajougne aquéu bastimen e se faire ajuda pèr de gènt que n’en counèisson belèu lou camin. De-segur, pèr nòsti jouvènt, aquéu camin es peréu un camin esperitau.

Laurio: Mai quau es lou narraire?
Enmanuèl: Es un di jouvènt. Mai jamai pren la proumiero persouno pèr parla. Tout lou libre es counta à la quaterco persouno (o proumiero dóu plurau): “nautre”.

Laurio: Es pas un biais forço emplega, pèr basti un rouman, saï que?
Enmanuèl: De-segur, mai la quaterco persouno es aquelo dóu “Noste Paire”. Recampo tóuti lis èsse d’aquéu mounde, que soun tóuti fraire e fiéu dóu Paire, qu’enchau soun país, sa religioun, sa cultura, soun epoco...

Laurio: Alor, perqué agué chausi d’escriéure aquéu libre precisamen en prouvençau?
Enmanuèl: Ai di tout escas que vouliéu que moun tèsste siegue parier à-n-un moussèu de musico. Quouro un compousitou chausis, pèr sa meloudio, un estrumen -e noun un autre-, es que sa resounanço, li frequènci que n’en sourgisson, s’asaton miés à ço qu’a dins l’èime. Pèr la literaturo aquelo chausido es enca mai impourtanto, que li mot porton (en mai de sa musico) d’idèio, de sèns, que soun pas li meme

d’uno lengo à-n-uno outro. Ço qu’aviéu de dire lou vouliéu dire qu’en prouvençau.

Laurio: Mai as-ti pas degu cerca quàquai mot dins un diciounàri francès-prouvençau, coume lou Fourviero vo lou Coupier?

Enmanuèl: Pèsqui pas! Me siéu enebi de tra-



vaia ’m’ un diciounàri à mi coustat. Ai pensa aquéu libre en prouvençau tre la debuto, sèns n’en passa pèr lou franchimand. S’aviéu pas lou mot dins la cabesso, me siéu di que moun idèio èro pas encaro bèn maduro dintre iéu – e ai leissa de-caire ma fraso...

Laurio: De gènt t’an-ti ajuda pèr aquelo formo prouvençalo?
Enmanuèl: De-segur! Jamai un libre s’es escri bono-di la souleto pensado, o lou soulet esperit d’un ome. Quand un escrivan escriéu quaucarèn, o quand quaucun parlo, d’un biais generau, soun de generacioun e de generacioun d’uman que parlon em’ éu. Li mot soun coumun en tóuti e lis idèio soun toujours en meme tèms li nostro e noun li nostro...

Laurio: E pèr la formo finalo de toun tèsste, just-e-just, quau t’a ajuda?
Enmanuèl: Eici dève dire tout moun dèute e tout moun gramaci à-n-aquéli qu’an sachu moun proujèt literàri e que soun esta li proumié de n’en legi lou manuscrit: mis ami Bernat Giély, Jan-Michèu Jausseran, Michèu Courty, Tricio Dupuy qu’elo noun soulamen a legi de proche lou tèsste mai m’a semoundu de courreicioun tras-que bono.

Laurio: De-qu’an pensa tóuti aquélis ami de toun libre?
Enmanuèl: M’an fa l’inmènse plasé d’intra dins soun biais forço particulié, sèns èstre rebuta pèr soun coustat misti, qu’es pas la cous-tumo de legi de rouman misti.

Laurio: Adounc es un libre que se pòu qualifica de “rouman misti” ?
Enmanuèl: Sabe pas se la categorio eisisto óuficialamen, mai aquelo apelacioun m’agrado proun.

Laurio: E perqué pas un “rouman teoulougi” ?
Enmanuèl: Siéu pas un teoulougian. De-segur, en parlant de Diéu dins aquéu libre fau un pau de teoulougio, mai es pas la toco miéuno. Siéu bèn mai dins lou raport à Diéu, dins la relacioun à Diéu, pulèu que dins l’esplicacioun de Diéu. Ai mai uno esperiènci de Diéu qu’uno intelei-tualisacioun de Diéu. Em’ acò ai miés ama titra moun oubrage “ço qu’auren vist de Diéu” pulèu que “ço qu’auren pensa de Diéu”. Pèr iéu la counèissènço de Diéu relèvo mai d’uno espe-riènci councrèto, sensualo, visualo.

Laurio: Visualo?
Enmanuèl: O, visualo. Li gènt qu’an fa uno

N.D.E, coume se dis en anglés, valènt-à-dire uno esperiènci de mort prouvisòri, e que soun revengu demié nautre, lou dison tóuti: Diéu es un inmènse lume d’amour! Es justamen ço qu’afourtis Jan dins soun Epistro: Diéu es lume, Diéu es amour. Quouro se bousco Diéu se fau pas carga de mai d’idèio, que Diéu es tout proche - em’ acò pas mai!

Laurio: Mai alor, ti dès jouvènt, que graton camin pèr trouba soun abadié requisto, perqué justamen fan tant de camin, se Diéu es adeja proche?
Enmanuèl: Emai Diéu siegue sèmpre proche nautre, es nautre que se sian aliuenchas de Diéu. Lou camin necite, que lou devèn faire pèr Lou rejougne, es un camin d’afranquimen de tout ço que nous a dessepara de Diéu, d’idèio sournarudo e de sentido fausso. Es un travi de nautre sus nautre, uno cambado de nautre à nautre, pèr fin que nosto amo aculigue Diéu que lusi de-longo au mitan de noste esperit.

Laurio: Adounc es un rouman que parlo tam-bèn de tout ço que s’atrobo de brut e de laid dintre nautre?
Enmanuèl: Noun! Es tout lou countràri! Ai vougu que moun tèsste fugue pasta rèn qu’emé de bèlli causo e de gènt poulit e brave. Pèr se leva l’amo di marridi causo que la grèvon, es milo cop miés de parla dóu bèu que dóu laid, d’emplega l’escrituro “lausarello” pulèu que l’escrituro “agounistico” (qu’es l’evouacioun de ço qu’es laid e marrit, dins lou lengage de la critico literàri).

Laurio: Iéu qu’ai passa uno licènci de Letro, pode dire que sian pas acostuma, dins la litera-turo de l’òucidènt, de legi que de bèlli causo... Coume as fa pèr evouca, alor, soulamen tout ço qu’es bèu?
Enmanuèl: Aco’s esta l’escoumesso de moun libre. Se vouliéu parla de Diéu, vouliéu parla d’Éu, e noun dóu diable, meme pèr lausinja Diéu dins un jo de countraste (coume se fai souvènti-fes). E, pèr acò faire, me siéu apieja sus l’esperiènci de l’amour.

Laurio: L’esperiènci de l’amour?
Enmanuèl: Vo. Ço qu’oublidan trop souvènt, es que Diéu es Amour, qu’espèro l’amour de nautre, e que vivèn aquest amour mant un cop dins nòsti vido. Ame pas bèn aquelo tema-tico dóu Diéu venjaire, dóu Diéu que Lou fau cregne, dóu Diéu que se trufò bèn se L’aman o noun. Me pèns qu’es tout lou countràri: Diéu fai rèn que nous ama, rèn que nous espera, e que, s’avèn fa de pecat, nous ajudara e nous counda-nara pas. Me sèmblo qu’es un di sèns prefouns de l’Evangèli.

Laurio: E ti dès jouvènt dins tout acò?
Enmanuèl: E bèn, rescontron, sus soun camin, rèn que d’amour e de bèuta: li gènt soun bèu, li païsage soun bèu, li rescontre soun bèu, li parladis soun bèu... Lou tourne dire: moun libre es esta pensa coume un moussèu de musico, e l’ai vougu sèns noto mau-gracioso, valènt-à-dire sèns evouacioun dóu marridun o dóu leidun.

Laurio: E acò douno un gros libre, à la fin finalo?
Enmanuèl: O noun! Es tout courtet: pas mai de 135 pajo, en versioun bilengo!

Laurio: Acò vòu-ti dire que se pòu pas parla long-tèms de la bèuta e de Diéu?
Enmanuèl: Acò significo pulèu que fau leissa de plaço au silènci pèr faire l’esperiènci de Diéu e de Sa bèuta. Es encaro un cop coume dins uno relacioun amouroso: fau pas de-longo barjaca mai leissa la plaço au lengage sèns paraulo: uno alucado, uno pensado afetuoso, uno caran-chouno... Es tam-bèn acò la vido de Diéu, e ai vougu que moun tèsste siegue peréu uno caran-chouno pèr mi legèire.

Laurio: Uno caranchouno?
Enmanuèl: Vo, uno caranchouno. Uno caran-chouno mistico e terapèutico. Un di mai bèu

commentàri que m’es esta fa, dins la bouco di legèire de moun manuscrit, es aquéu de ta maire Franceso. M’a di que, un cop qu’avié barra lou libre, avié senti un bèn-èstre di grand que i’ague e que sentié miés l’amour de Diéu. Siéu pas un grand escrivan, mai se mi legèire ressènton tout acò, alor aurai capita e coumpli ma toco. N’en espère pas mai.

Laurio: Nous fas lingueto en disènt tout acò. Quouro l’auren, aquelo caranchouno? Quouro sourтира óuficialamen aquéu “Ço qu’auren vist de Diéu” ?
Enmanuèl: Anan festeja l’espelisoun dóu libre lou dissate 12 de mai, à dès ouro de matin, à la salo dóu *Roudelet* de Maiano.

Laurio: Ounte s’atrobo aquéu “Roudelet” ?
Enmanuèl: Dins lou cèntrè dóu vilage. Leissas la glèiso à man drecho e, quàquai mètre un pau pus liuen, avès uno court poulideto emé quàu-quis aubre. Dins la court, uno porto de bos sus la senèstro: es aqui lou Roudelet.

Laurio: E se manjo pas un moussèu, après la presentacioun de toun libre?
Enmanuèl: À miejour anaren manja au resta-urant “Le Bistrot des Alpilles” à Sant-Roumié. Es previst uno intrado de froumage de cabro, pièi uno espalo d’agnèu ’mé de liéume e ’nfin un dessèr emé de caramèu e de burre sala. Lou repas costo 25 eurò.
Fau pas souna lou restaurant. Fau simplamen que li legèire m’escrigon avans lou 5 de mai, cadun pèr reserva e me dire quant volon de plaço. Me podon escriéure siegue pèr cour-rié eleitrouni (desiles.emmanuel@gmail.com), siegue pèr courrié terrèstre (Emmanuel Desiles 5, rue de l’Esplanade 13090 Aix-en-Provence). Se quaucun pòu pas manja quaucarèn, que s’atrobo dins lou repas previst, me lou fau dire e lou cousinéi i’alestira un quicon d’autre. Chascun pagara sa plaço au restaurant aquéu jour-d’aquí, lou 12 de mai.

Laurio: Un mot avans d’acaba aquelo entre-visto ?
Enmanuèl: O, un mot, un soulet: gramaci. Gramaci en tóuti, is ami, is uman, is èsse d’aquéu mounde, i coulègo de *Prouvènço d’Aro* que m’an pourgi sa fisanço, gramaci à tu pèr la vido que la partejan, e gramaci en tóuti que fan que poudèn viéure, adeja çai-bas, de la vido d’amour que nous vèn de Diéu.

*

“Ço qu’auren vist de Diéu” d’Enmanuèl Desile. Un libre au fourmat 14x21, 135 pajo, bilengue, coustara 12 eurò lou jour de sa sour-tido à Maiano, pièi faudra apoundre 2 eurò se voulès un mandadis.
Edicioun Prouvènço d’Aro - 18 Rue de Beyrouth, 13009 Marseille.
lou.journau@prouvenco-aro.com.

Rescontre literàri à Maiano

Dissate 12 de mai

Es un rescontre literàri emé coume invita d’ou-nour Enmanuèl Desiles, mèstre de counferènci de l’Universita de z-Ais, proufessour de lengo e de literaturo prouvençalo, que permetrra la pre-sentacioun de soun nouvèu libre, “Ço qu’auren vist de Diéu”, un evenimen dins li tèmo de la literaturo prouvençalo de noste tèms, de-bon, un libre coume se n’escriéu pas gaire en lengo nos-tro, la bello escourregudo qu’estouno e fascino pèr cerca de coumprene.
La presentacioun dóu libre que se fara en aquelo escasènço, sara acoumpagnado d’esplico pèr soun autour que respoundra à bèl èime i ques-tioun dóu mounde en aquel acamp que se tren-dra lou dissate 12 de mai, à l’oustau dis assou-ciacioun de Maiano, carriero Frederi Mistral.

Vai soulet, que tout de longo d’aquéu rescontre lis Edicioun *Prouvènço d’aro*, qu’an edita aquéu libre d’Enmanuèl Desiles, saran aqui em’ uno grando tiero de si publicacioun e lis escrivan qu’aquéli obro, tam-bèn aqui presènt, mancaran pas de n’en faire la dedicaço.

Poulido istòri dóu bescue LU

Iéu que siéu groumando, autant bèn que Jaume moun ome, ai l'envejo aquest tantost de vous parla de l'istòri pulèu atipico dóu bescue LU. Me sèmblo sènso trop m'avara, que tóuti la ninoio de Prouvènço emai de Franço an degu, un jour manja un "Pichot LU". N'en couneissès soun istòri ?

À sa coumençanço en 1946, à Nanto ounte Jan Roman Lefèvre (pastissié) e sa gènto mouié dono Paulino Eisabello Utile (forço engaubiado pèr lou negòci) creèron uno entre-presso de pastissarié artisanalo que ié disien "Fabrico de bescue de Reims e de sucèu se".

Soun coumèrci faguè flòri, es en 1882, que soun fiéu manjè dins si 24 an, Louvis Lefèvre Utile recroumpè l'entre-presso famihalo, e decidè d'endustrialisa la prouducioun. Aquest ome aguè uno esluciato d'engèni en fabricant lou "Pichot Burre" en 1886.



L'annado seguènto s'assouciè emé soun bèu-fraire e foundèron la soucieta LU en respèt di creatour de l'entre-presso, e subre-tout acrounimo dóu noum de si gènt (Lefèvre e Utile). Lou dessin dóu bescue fuguè pas desina à l'asard, mai seriousamen chifra. Devié èstre lou bescue que lis enfant empourtarien dins soun cartable à l'escolo tóuti li jour pèr lou chica, tout en aprenènt en s'amusant. Acò ié faguè lume, e Louvis vouguè representa lou tèms que passo en s'esgaiejant. Fau bèn despinta lou bescue.

Es un reitangle de 7 centimètre de long, coume li 7 jour de la semana, Fau coumença pèr li 4 cantoun, emé li 4 gròssi dènt pèr representa li 4 sesoun, fau countunia pèr li coustat emé li 52 dènt que represènton li 52 semana de l'annado, pièi countaren li 24 poun au mitan, di 24 ouro de la journado.

La formo e lou letrage sarien li d'un touaioun de sa grand. La formo e la marco dóu bescue fuguèron depausado au tribunau de coumerce de Nanto lou 9 d'abriéu 1888. En aquesto pountanado, fuguè uno tant bello reüssido que la manufaturo de 130 oubrié prouduguè à pau près uno touno la journado de "Pichot Burre Lu". Aro, emé vòsti pichot, manjarés pus aquest bon bescue d'un mume biais... E pèr lou moumen, coungoustas-vous !

Rèino Oberti

Edicioun

Prouvènço d'aro

Pèr counsulta la tiero de nòsti publicacioun emai pèr coumanda lèu lèu un di libre dispounible, manqués pas d'ana sus lou site d'internet que presènto tout acò :

www.prouvenco-aro.com



www.prouvenco-aro.com

ESCRIVAN

Anniversàri Emile Ripert 1882-1948

Emile Ripert es nascu à La Ciéutat lou 21 de novèmbre 1882.

Es lou tresen drole d'Adrian Ripert, avocat, e de Melanio Bérenger. Soun grand, Adoufe Ripert, èro noutàri à Cadenet (84) qu'èro felibre e un ami de Frederi Mistral.

Emile passè si proumiéris annado, enjus-qu'en 1893, à Draguignan ounte soun paire travaïavo, mai touto la famiho se retroubavon dins lou grand oustau famihau meireneu dóu Secadou, à La Ciéutat.

Faguè sis estúdi au coulège de Draguignan, pièi au licèu Mignet de z-Ais de Prouvènço. Agantè soun bacheleirat en 1899, e partiguè à Paris pèr prepara l'Escolo nourmalo supèriouro.

En cours de retourico au licèu Henri IV descurbiguè la pouèsio countempourano: Rimbaud, Mallarmé, Régnier, li simboulisto e li parnassian. Intrè à l'Escolo nourmalo en 1901 e ié restè 3 annado. Aura sa licènci èsleto en 1903 e soun agregacioun en 1905. Couneissié pas la lengo, qu'à l'oustau se parlavo pas e descurbiguè la literaturo nostro à Paris. E tout d'uno se badiguè dins la Biblioutèco Santo-Genevivo pèr n'en saupre mai.

La memo annado, fai la couneissènço de Frederi Mistral.

Uno bourso de viage ié permetra de vesita l'Itali. Poudra ana à Roumo, Flourènço, Assiso, Naplo, Gèno, Boulougno, Veniso e n'en revendra esmeraviha. Soun camin s'acabara en Prouvènço en passant pèr la Corso. Sa culturo classico sera endrudido e n'espelira un de si pouèmo li mai bèu: "Le Chemin Blanc".

Coume William Bonaparte-Wyse, descurbiguè encò d'un bouquinisto un pichot librihoun en lengo d'oc, e subre-tout prouvençalo, que la couneissié pas, mai tout d'uno aguè la voucacioun.

À sa sourtido de l'Escolo nourmalo, en 1905, faguè soun tèms à Digno.

En 1907, coumençè sa carriero de proufessour au licèu de Touloun, pièi à Marsiho.

Se maridè emé Adriano Gras e fuguè membre de l'Acadèmi di Jo Fourau (1911) Moubilisa d'avoust 1914 à mai 1919 coume sarjant d'infantarié coulounialo pièi óuficié d'intendènci, la guerro lou leissè nafra...

Membre de l'Acadèmi de Marsiho, faguè lou laus de Frederi Mistral en 1920, que n'en prenguè lou fautuei en 1916.

Sara nouma chivalié de la Legioun d'Ounour en 1925.

Fuguè pièi (1920-1948) proufessour de lengo e de literaturo prouvençalo à la Faculta de z-Ais.

Sara elegi counseié generau di Bouco-dou-Rose en Arle en 1932.

En 1934, à la Santo-Estello d'Albi, es elegi majourau à la cigalo de Ventour, véuse dóu doutour aubagnen Jousè Fallen Soun fraire Jorgi fuguè ministre de l'educacioun naciounalo en 1942.

Emile Ripert mouriguè à Marsiho, dins soun oustau, lou 23 d'abriéu 1948.

Soun escais-noum èro lou Felibre di Cigalo. Poudèn pas dire que soun obro prouvençalo fuguè majouro, mai escriguè de pichòti causo dins l'Armana prouvençau (1919 : 1933 : à l'aubre mistralen de La Ciéutat, 1938 : un

testimòni sus *Mirèio*), mai subre-tout d'assai en francès sus la lengo e lou Felibrige.

Soun obro :

(1904) - *Le Chemin Blanc*
(1907 publica en 1921) - *Le Poème d'Assise*
(1912) - *La Terre des Lauriers*
(1914) - *La Renaissance Provençale 1800-1860*
(1917) - *La Littérature provençale et l'enseignement*
(1918) - *La Versification de Mistral*
(1918) - *La Renaissance Provençale*
(1920) - *Éloge de Mistral*
(1921) - *L'Or des Ruines*
(1924, *Le Feu*) - *Le Pèlerinage à Maillane*
(1924) - *Le Félibrige*
(1927, *Le Petit Marseillais*) - *Deux poètes en Provence : Marius André et Marius Jouveau*
(1930) - *Mireille, mes amours*
(1931) - *Avec Mistral sur les routes de la Provence*



(1935) - *Notes pour le Poème de Mireille*
- *Le Golfe d'Amour*
- *Dans ses quinze ans était Mireille*
- *Le Train Bleu*
- *Sur la place de la Concorde*
- *La sirène blessée*
- *Le Double Sacrifice*
- *Au Pays de l'Aude*
- *La Côte Vermeille et le Languedoc méditerranéen*
- *Notes et Commentaires*
- *Le Dernier Vol de l'Aigle*
- *Traduction d'Ovide : Fastes, Héroïdes, Tristes et Pontiques*
- *Teatre: Le Roi René* (1933), *Niobé* (1935), *Laure et Pétrarque*, *Marthe*, *La Marseillaise*

T. D.

L'ufanous pouèto Emile Ripert, un majourau de deman, s'adrèisso pas tant i simplis Escolo qu'is Universita e is Acadèmi, e quouro pico au pourtau d'aquèsti, n'en sort lèu emé de courouno. Soun libre *La Renaissance Provençale* (1800-1860), es un mounumen felibren di mai soulide e di mai elegant; a seguramen lou gàubi armounious di causo grèco. Istòri claro e coumplido dóu Felibrige, presènto emé sciènci, emé goust, l'estúdi agradièu, prefouns, resouna de l'evoulucioun de la lengo poupulàri vengudo lengo classico. Emile Ripert, fourma à l'Escolo nourmalo superiouro, laureat naciounau pèr la pouèsio, a vougu que li joio de l'Acadèmi de-z-Ais (Près Thiers), augmentèsson aquéli de l'Aca-

dèmi Franceso. Coume saup miés que degun tout lou mouvamen literàri dóu siècle, s'es engarda d'isoula nosto Prouvènço felibrenco dóu rèsto de la Franço; ansin soun sujet, superbamen elargi, douno la boulegadisso roumantico, lis idèio tradiciounalisto, enfin la vesiou de touto l'obro coumplido pèr l'esperit patriau.

D'uno façoun mai especialo, dins un vou-lume sus la versification de Mistral, mostro li meravilhósi richesso de la lengo dóu mèstre maïanen.

D'aguè ansin counquista un ome tau qu'Emile Ripert, la glòri di felibre es enaurado, just au moumen que semblavo plus pousqué grand.

Armana Prouvençau 1919

*

À l'aubre mistralen de La Ciéutat

L'aubre mistralen planta de nouèstre man,
Es mounta pas mau, Ami, despuei dous an...

N'a vist proun passa de gènt 'me de veituro
Que parton alin, cercant leis aventuro !

N'a vist davans éu barrula tout lou jour
De motò, d'autò de tóutei lei coulour !

N'a vist d'avïoun passa subre sa tèsto,
Coume se courrien vers de gràndei batèsto !

N'a vist s'enana dins leis èr linde e clar
À velo e vapour de nau dessus la mar !

N'a vist s'enana de fouali emai de sàvi,
E tóutei óublidant l'eisèmplo de seis àvi !

N'a vist s'enfugi de nivo e nivoulas
A l'aflat dei vènt qu'eici soun jamai las !

Mai éu toujours siau souto lou ciele vaste,
Escalant toujours e bèn dre coume un aste,

Auciprès chausi pèr èstre lou simbèu
De l'amo qu'escalò e que bèlo lou bèu.

Es resta, va vias, dintre la terro maire
Arrapa, gaiard coume un brave targaire,

Que sus la tintèino, au bèu quinge d' Avoust,
Lucho fieramen souto l'uei amoureux

D'uno bello fiho à la caro esmougudo
Que dóu ribeirès regardo à l'escoundudo

Es resta soulet souto lou vènt marin,
Souto lou mistrau que meno un brave trin,

Souto lou pounènt e souto la largado
Que vèn batre eici la ribo e l'estacado,

Es resta paciènt e toujours courajous,
Souto leis uiau, souto lei tron afrous,

Souto lou blasin e souto la chavano
Que de fes que l'a esclapa lei platano,

Souto la coumbour dóu soulèu de miejour
E souto la plueio esparpaient sei plour !

Aubre mistralen, coumo tu, que nouesto amo
Toujour mai que mai expandigue sa ramo,

E qu'un jour ensin, en Prouvençau testard,
Enarca bèn dre, emai siegue un pau tard,

Contro lou malastre e lou vènt que bacello
Touquessian dóu front l'azur de Santo-Estello.

Emilo Ripert

La Ciéutat, lou 27 d'Avoust de 1932.

Forum dis Aulnes

Lou mai grand rassemblamen di culturo prouvençalo

engimbra pèr lou
Collectif Prouvènço
Doumaine
de l'Estang-dis -Aulnes
Routo de Verguiero
13310 Sant-Martin de Crau

- Mai de 100 asssouciacioun espausanto.

- 3000 à 4000 vesitaire sus li 2 jour.

- la mai grando councertacioun d'art e de tradicioun prouvençalo de la regioun.

- Un marcat tradiciounau prouvençau emé lis agricultour e lis artisan loucau.

- Un liò d'espressioun, emé lou councours di presidènt d'assouciacioun de culturo prouvençalo.

Dissate 7 d'abriéu

10 à 12 ouro: "L'Óusservatòri un eisèmplo à segui?". Debat



sus lis óutis de proumoucioun de la lengo e de la culturo di lengo dicho "minouritèri". Reservado i representant di lengo regiounalo dóu sud de l'Éuropo.

16 à 17 ouro 30: Taulo redouno emé lis assouciacioun e elegit sus li messioun de l'Óusservatòri de la lengo e de la culturo prouvençalo.
Debat sus lou proujèt de lèi de reconeissènço dóu prouvençau coume lengo de Franço.
En serado: Grand councert gratis emé lou Groupe voucau Arc-en-Ciel de Castèu-Reinard e lou cantaire prouvençau Andriéu Chiron.

Dimenche 8 d'abriéu

11 ouro: Inaguracioun óuficialo dóu Forum.

- Tiatre en lengo prouvençalo emé la Chourmo dis Afouga, Lou Pountin Pantaious, Li Galejaire dóu Tor.

- Camp Rouman: animacioun

pèr li drole LEG. VI Ferrata

- Presentacioun de coustume: passo-carriero presenta pèr lou Counservatòri dóu Cosutume Countandin.

- Demoustacioun de curso camarguenço, en couloubou-racioun emé la *Fédération Française de Course Camarguaise*.

- Councert avec *Cortesia*, *Crous e Pielo*, *Zoumai Aqui*, *La Chorale Provençale* d'Istre.

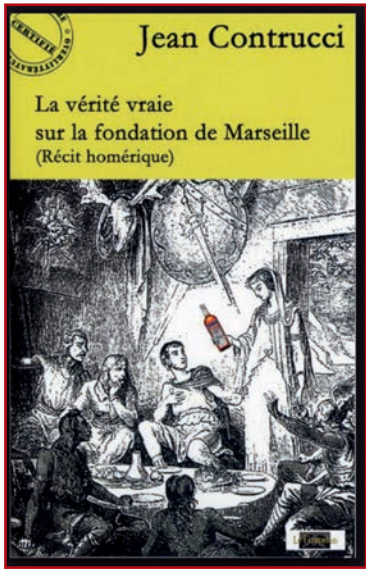
— Espetacle de musico e danso tradiciounalo emé la troupo foul-clourico La Poulido de Gèmo.
Pèr sa 6enco edicioun lou Forum aculira is areno tempouràri pèr ié presenta l'art de la curso camarguenço.

Entre-signe: 04 90 50 49 12

Foundacioun de Marsiho

La vérité vraie sur la fondation de Marseille

Erian abitua à d'oubrage istourique de Jan Contrucci mai serious... Si rouman, de "l'Énigme de la Blanche" (2002) à "l'Affaire de la Soubeyranne" (2015), emé soun eros, Ravous Signoret, journaliste au *Petit Provençal*, nous an fa vesita qu'auqu' quarté de Marsiho, coume lis avèn (mai o mens) couneigu quand erian pichot, e à chasque cop nous fasié espera lou següent... Mai, lou darrié pareigu, que lis edicioun dóu Fioupelan vénon de publica, es uno paroudio de



l'arribado di Grec à Marsiho en 600 av. J.-C., mai pas proun ges istourico. La prefàci de Gile Ascaride (lou fraire d'Ariano) nous pauso lou libre coume fasènt partido d'aquest oustau d'edicioun que comto d'autour que se dison de l' "Overlittérature", mouvamen literari de la nouvello literato marsiheso moundialo. Pèr li Marsihés que soun proun estaca à soun istòri, miés vau leissa passa aquesto publica-cion faceciouso e trufarello. Jan Contrucci counèis proun bèn l'istòri de sa vilo, mai se demandan pèr que es ana sus aqueste

camin. Belèu pèr se faire plasé, mai lou legèire rèsto un pau deçaupu. Adounc, esperan que lou libre venènt reprendra la bono draio, e auren la seguida de la vido famialo dóu jornalista, que sis aventuro s'acabon toujour pèr uno taulejado au cabanon de soun ounce Eugèni Baruteau, rèire coumessàri de pouliço...

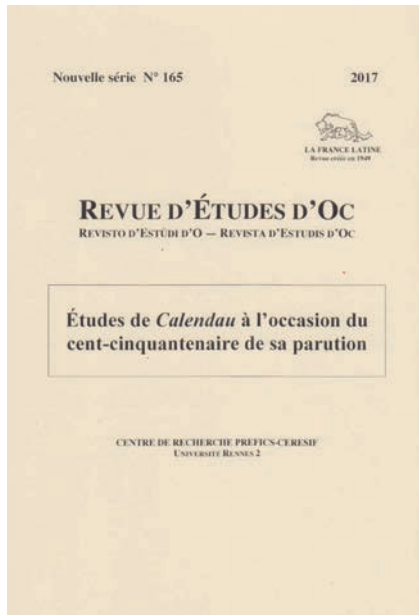
La vérité vraie sur la fondation de Marseille de Jean Contrucci. Ed. Lou Fioupelan. Fourmat 14 x 21, 95 pajo. 11,95 èurò en librarié.

T. D.

Revisto d'Estùdi d'O "Calendau"

Lou numerò 165 d'aquesto revisto es counsacra, coume lou dis soun baile Felipe Blanchet, à d'analiso de *Calendau*, lou segound grand pouèmo de Frederi Mistral, pareigu en 1867, i'a aperaqui cènt cinquanto an.

Obro marcanto esplicitamen iscricho en countinuèta d'aquéu cop de mèstre e cop d'esclat qu'a coustitui *Mirèio*.



Obro marcado à la fes pèr lou talènt literari amadura de soun autour, pèr soun elabouracioun lenguistico, pèr lis idèio revedicativo à-n-aquelo epoco afirmado de Mistral dins soun coumbat pèr uno Prouvenço prouvençalo de lengo prouvençalo. Obro que, d'aiours, a fa reagi jusqu'à Emile Zola, amirator dóu tèste e òupousant à sis idèio.

Dous estùdi de Glaude Mauron soun counsacra à-n-aquel item: "Calendau: l'incendie du mont Gibal (chant XII)" e "Ah! grand Puget... Les strophes sur Pierre Puget dans le chant VI de *Calendau*".

E pièi uno counferènci en prouvençau de Felipe Blanchet: "Lengo prouvençalo e nacièn prouvençalo dins *Calendau*" que manco pas de cita l'avejaire d'Emile Zola, sus l'obro de Frederi Mistral e di Prouvençau:

"À quoi bon étaler aux yeux de ces poètes, ivres de leurs clairs soleils, le spectacle des faits accomplis et des nécessités sociales. Eh! laissons-les chanter, laissons-les rêver. Ils adoucissent de leurs chants l'agonie de cette langue provençale qui recule pas à pas devant la langue française... J'ai simplement voulu indiquer l'attitude prise par Frédéric Mistral: il est à la fois un poète et un chef de parti, un linguiste et un revoulucionàri."

Segur lou grand message dóu Mèstre es dins *Calendau*, mai coume councluo Felipe Blanchet "Si pòu counsidera que *Calendau*, sus aquéu tèmo de la lengo prouvençalo e de la naciounalita prouvençalo, es vertadièrmen uno osco sus lou camin d'escrituro e de lucho de Mistral. Emai dei Prouvençau e dei Prouvençalo que l'auran entendu e segui. Mai me sèmblo que soun gaire espès..."

Trouban tambèn publica lou tèste òuficiau dóu concours d'agregacioun di lengo de François Dubert en 2017 is òupcioun de breton, corse, e òcitan-lengo d'oc.

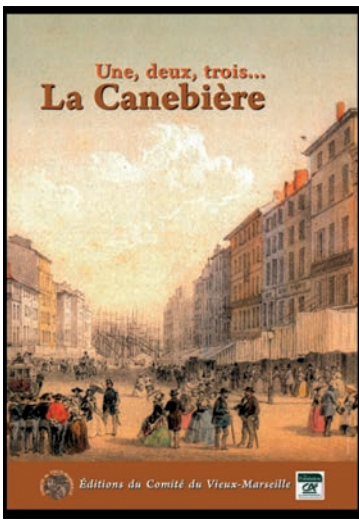
Revue d'Études d'Oc - Revisto d'Estùdi d'O. n° 165. Abounamen 30 èurò. Devers Philippe Blanchet. Université Rennes 2 - UFR ALC C. S. 24307 35043 Rennes cedex

Un, dous, tres... La Canobiero

Un, deux trois... La Canebière

Lou *Comité du Vieux Marseille* publicavo adeja despièi d'annado (despièi 1979) de librihoun sus l'istòri di quarté, de fèmo e d'ome couniegu o noun, di bastido toucant lou terraire marsihés, *Les Cahiers du Comité*. Vènon de se metre à publica, en mai d'acò, d'oubrage mai coumplèt, forço bèu, coume aquest sus la Canobiero. Soun rèire president Adrian Blès, avié adeja souti "La Canebière dans le temps et dans l'espace", en 1994. Vaqui dounc uno nouvello istòri

de nosto Canebiero pas à pas, dóu siècle XVII^{en} à vuei, emé lou repertòri di n° dis inmoible d'aro, li banco, lis ataié, li cinema (*Le Capitole*), li brassarié, li gràndi librarié (Tacussel e Maupetit), lis evenimen que se ié soun passa: l'incèndi di *Nouvelles Galeries*, li gràndi manif, li vesito di president, la Liberacioun, mai tambèn lis autour e li persounage que l'an trevado au cours dis an. Tout un mounde qu'aro a despareigu... Pèr li mens jouine, retrouban la Canebiero quand erian pichot e que lou foutougrafe de carriero nous prenié en fotò emé nosto maire o emé lou paire Nouvè



davans li grand magasin... o nòsti gènt quand se fretavon, davans li grand magasin... Se rapelan tóuti d'aquésti fotò en blanc e negre.. Es uno bello broucaduro tout en coulour, emé d'anciàni fotò, de plan, d'aficho. Prefaciado pèr lou president dóu Coumitat, Georges Aillaud, es pamens un oubrage couleitiéu dis istourian dóu Coumitat.

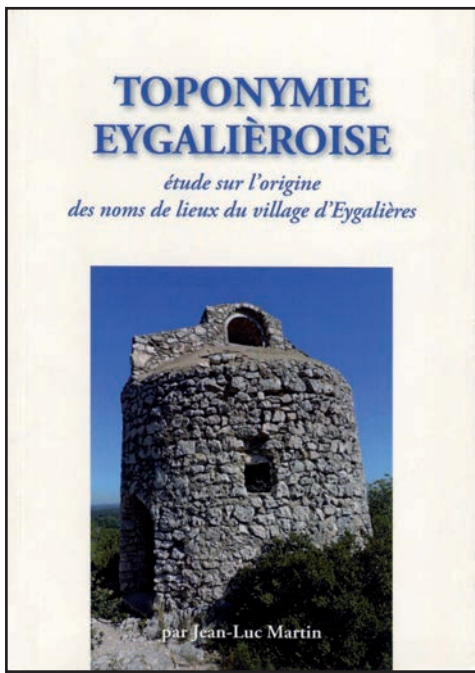
Un, deux trois... La Canebière, oubrage couleitiéu, au fourmat 21 x 30, 195 pajo. En librarié 18 èurò.

T. D.

"Toponymie eygaliéroise"

Aqueste libre es un estùdi sus l'òuriginò di noum de liò dóu vilage pèr Jan-Lu Martin qu'es nascu en Eigualiero, dins uno vièio famiho eigualierenco despièi lou siècle XVII^{en}.

Aro à la retirado de l'ensignamen, l'autour après agué ensigna li novèlli teinoulougio en outro-mar, a garda soun amour pèr sa terro natalo, ounte sa maire rèsto encaro, dins la memo carriero ounte vivié noste grand autour prouvençau Carle Galtier. Afouga pèr la toupounimio, e titulàri d'uno mestrismo d'eitnoulougio, nous prepauso un travi de recerco qu'es pas soulamen sus lou noum di carriero o di quarté mai s'apielo sus li founs dis Archiéu despartamentau aro numerisa, e ounte soun marca un mouloun de toupounime. À parti d'un travi de terren, meteguè en escriço que fuguè trasmés ouralamen de generacioun en generacioun: microutoupounime, noum de liò venènt d'escais-noum. A pamens trouba de deco que fuguèron facho



au moumen dóu passage dóu prouvençau au francés, coume la Porto de l'Auro qu'es devenugudo La Porte de Laure... Nous baio qu'auqu' definicioun sus lou travi de toupounimio, coume l'idroutoupounime qu'es un noum de liò qu'a un raport emé l'aigo o l'orounime que councernis un noum de liò que descriéu uno mountagno, uno coulino... Si counaissènço en prouvençau e l'istòri de soun país ié permeton de prepausa de responso à-n-uno questioun simplò: — D'ounte vèn aqueste noum de liò?

T. D.

"Toponymie eygaliéroise" de Jean-Luc Martin, un libre emé uno prefàci de Jaque Moutet, capoulié dóu Felibrige, au fourmat 15x21 emé 125 pajo e de fotò en coulour, à coumanda encò de l'autour: J.-L. Martin - 794 Chemin des Repenties - 13810 Eygalière o au CREDDO, 12 Av. Auguste Chabaud - 13690 Graveson - ass.creddo@wanadoo.fr.

Tiatre de la Rampe

L'Assouciacioun "Animation Scolaire d'Oc" presènto Pèire Petit.

La Coumpagnié *La Rampe* (Teatre Interegionau Oucitan) presènto d'après Petit Pierre, uno pèço de Suzano Lebeau, "Le Manège de Petit Pierre" de Miquèu Piquemal, revira en prouvençau pèr Sèrgi Carles. Meso en sceno de Jan-Louis Roqueplan emé Gile Buonomo e Ives Durand.

L'espectacle

Sourd-mut e borgne de neissènço, Pèire Avezard fai lou mestié de bouvié e de buscaté dins de fèrmo dóu Loiret. Tre 1947, à 28 an, coumencè la realisacioun de soun obro la mai couneigudo, lou manège de Petit Pierre, à la Coinche, la fèrmo ounte s'istalo

definitivamen.

Sian en presènci d'un long pouèmo que s'escouto, un mounologue counta à dos voues ounte se mesclon la grand istòri e la

pichoto istòri: Pèire Avezard, di Petit Pierre, fàci au mounde que se treboulò: li guerro, la criso, la moudernita... Un tèste à dos voues, dos lengo toco-toco, lou



francés e la lengo nostro. Dimècre 4 d'abriéu = La Moto dóu Caire (04), Salo Poulivalènto, 2 ouro. Dijòu 5 d'abriéu = Anot (04), Salo Poulivalènto, 10 ouro, de matin. Divèndre 6 d'abriéu = Mount-Clar (04), Salo Poulivalènto, 2 ouro. Dilun 9 d'abriéu = Lou Brusquet (04), Salo Poulivalènto, 9 ouro de matin. Dimars 10 d'abriéu = Fourcauquié (04), Bono Font, 10 ouro 15 e 2 ouro. Dijòu 12 d'abriéu = Vilo-Novo (04), Salo Poulivalènto, 10 ouro e 2 ouro. Divèndre 13 d'abriéu = Ouresoun (04), Salo de l'Eden, 2 ouro. *La rampe*: 04 67 58 30 19 - www.larampe-tio.org

Li mot à boudre dins nosto lengo

Interjeicioun

Seguido dóu mes passa

I'a de vièi, pròchi de l'Oudeoun
Que se dison felibre.
Mai soun
Couioun de gros calibre!
“Lou Maianen” de L. Denis-Valvérene

— un mot estrangié

bistanfluto ! bernique ! — mòtus ! motus, silence !
fiat ! interj. mot tiré du Pater.
pist !, pst ! (angl. pish), psitt, mot dont on se sert pour appeler.

Espèro-me, astre, tout en seguissènt ti pas, au caos pounentés vole dire: Fiat !
“L’Atlantido” de Jan Monné
*

Interjeicioun o loucucioun interjeitivo podon espremi touto meno de causo coume :

1 - la joio, la gaieta, la satisfacioun :

Ah ! ha ! interj. de joie.
Osco ! bravo ! — bon ! bon !
ho ! ho ! — hoï ! ho !
soïo ! interj. qui marque le contentement.

Voulès, dis, que vous conte uno fes qu’en courrènt
D’en-tant-lèu gagnave li joïo ?
La chatouneto diguè : - Soïo !
“Mirèio” de Frederi Mistral

2 - la doulour :

ah ! las, hélas ! — Ahi ! interj. de surprise ou de douleur.
ai ! de ma tèsto, aïe ! quelle douleur à ma tête !
ai ! de ma dènt, aïe ! ma dent. (TdF).
ouf ! interj. qui marque l’oppression et la douleur, ouf !
santo ! santo de Diéu, santo vido, santo-biéuri, santo-binchi,
interj. qui marque la surprise ou la douleur.
ai moun Diéu ! paure ! paure de iéu !

Mai m’a faugu courre à me desalena de pòu d’èstre en retard !..
Ouf !... N’en pode plus !..
“Coumèdi en un ate” de Charles Galtier

3 - la coumpassioun :

Ai ! ai ! ai ! hélas !
pecaïre ! peuchère ! hélas !

Espinchas eilai davans noste ome d’affaire qu’a som. N’en pòu plus, pecaïre !.. Pourtas-ié uno troussou de paio pèr que fague soun lié, lou paure !
“Vido d’Enfant” de Batisto Bonnet

4 - lou desir :

oh ! interj. qui marque le désir. oh !
ha ! ha ! — he ! hé ! — ho ! ho !
Basto ! Plût à Dieu !

5 - l’amiracioun, la souspresso, d’estabousimen :

ah ! ha ! interj. de surprise.
boudiéu ! Bon Dieu ! interj. d’admiration, d’étonnement.
caspi ! interj. de surprise.
ho ! interj. qui, marque la surprise, l’indignation, l’admiration.
oh ! interj. qui marque l’admiration, la surprise. oh !
santo ! santo de Diéu, santo vido, santo-biéuri, santo-binchi,
interj. qui marque la surprise ou la douleur.
Tè ! tiens !
Ha ! te vaqui ! ah ! te voilà ! (TdF).
Eh ! coume siés bello ! oh ! que tu es belle ! (TdF).
Diéu ! coume siés bello, Dieu, que tu es belle ! (TdF).

Palais dóu pople, - oh ! que fourtuno
De crespina ! - restèren en uno.
“Calendau” de Frederi Mistral

6 - l’aversioun, lou desgoust :

haïsso ! interj. de dépit. Foin de moi !
bouï ! interj. de dédain.

cavalisco ! fi ! foin ! pouah !
bèh ! pouah ! — puai ! pouah !
bouai ! interj. de dégoût. Pouah !
foui ! interj. qui exprime le dégoût. Fi, foin !

Malapèsto ! Queto pougno de ferre ! Es un estò ! bouai !... Es- quiches plus, boudiéu ! que te lou baiarai.
“Quau vòu prene dos lèbre” de Louis Roumieux

7 - l’aproubacioun :

ato ! interj. Eh ! bien, dame ! certainement, évidemment.
aubèn ! interj. Ah ! bien, oui bien, nous verrons bien.
eto ! oui-da, oui vraiment.
jabo ! Soit, suffit, tant mieux.
Vague ! soit !
tant-miés ! tant mieux.
pardiéu ! Pardieu, pardi, pardine.

Sabe proun, pardiéu ! que toun fraïre Glaudoun lou voudrié ;
mai, basto, coume siés l’einat, se manjes bèn de pan e que fugues brave, te n’en doune ma paraulo, sara pèr tu.
“Vido d’Enfant” de Batisto Bonnet

8 - L’encouragement :

An ! anen ! allons !
zou ! anen ! allons !



- Zou ! anen, mis enfant, faguen encaro quàuqui manado ; après, faren coume éli, tiraren de vers l’oustau.
“Vido d’Enfant” de Batisto Bonnet

9 - lou mesprés :

bah ! interj. qui marque le mépris. Bah !
pue ! interj. Peuh !
au diable acò ! fi ! au diable !

— Pèr lança de Counfetti !... — Bah ! Coume galejo noste abat !
“ Lou Sant Aloï de Broussinet ” de Leoun Spariat

10 - la menaço :

Diéu garde ! Dieu garde !
oh ! interj. qui marque la menace. oh !
ah ! tout-aro ! espèce de menace. (TdF).

Qu’à soun paire un fiéu reguignèsse,
De noste tèms, ah ! Diéu gardèsse !
L’aurié tua, belèu !... Li famiho, tambèn.
“Mirèio” de Frederi Mistral

11 - lou mau-countentamen :

fouche ! fichtre, diantre, peste ! - fougne ! peste !
foutringo ! fichtre, peste, diable, diantre.
sacrebiéu ! sacrebleu !
sapreloto ! sacrebleu !
sacre-pas-Diéu ! sacrebleu !

Fougne ! n’a vist moussu lou Conse de verdo e de pas maduro, que tout soulet, éu a faugu que s’afasendèsse de l’obro gran- darasso !
“En dounant pouncho !” de Jousè Bernard

12 - l’indiferènci e la resignacioun :

pòu !, peuh !
ah ! bèn, eh ! bien, tant pis.
bouf ! interj. qui exprime le bâillement, l’ennui.
chòu ! interj. qui marque l’indifférence, peuh !
po ! interj. qui exprime l’indifférence, peuh !
pòu ! interj. qui exprime l’indifférence, peuh !
sebo ! interj. assez, je me rends.
tant-pis ! tant pis !

Vejaqui l’unifourmita que l’aveni nous preparo, se res crido sebo !
“Moun vièi Avignoun ” d’Enri Bouvet

13 - l’irounio :

sabès ! vous savez !
pèr ma fe ! ma foi !
pèr ma bono ! ma foi !
tant de bon ! plût-à-Dieu !
eh ! bèn ! eh bien, soit ! peu importe !

- Ah ! pèr ma fe ! Siés mato !... Anen, moun ome, entorno-te !
“La miógrano entre-duberto” de Teodor Aubanel

14 - l’interpelacioun :

hèi ! sias aquí ! tiens, vous voilà ! (TdF).
oueh ! interj. dont on se sert pour appeler.
vouè ! Ohé, hola hé ! ouais !
oh ! interj. pour appeler. oh !

- Hèi ! bedigasso, as pas un bèu tian de pougau, aquí !
“Memòri e raconte ” de Frederi Mistral

15 - l’eicitacioun :

anen ! allons !
àrri, Blanquet ! àrri, Mouret !
cris pour exciter un âne ou un mulet de ce nom (TdF).
auto ! Hisse, debout, haut le pied !
zou ! interj. Sus, en avant !
Ardit ! allons, en avant !

zou ! Bourren !, ferme, poussons ! (TdF).

Pescas au cavalet ! Ardit ! à la plantado ;
Ardit ! à la caucado, lis ome, li varlet !
“Li Fiho d’Avignoun” de Teodor Aubanel

16 - l’avertimen :

mèfi ! attention !
aviso ! attention !
aparo ! attention !
garo, garo ! gare, gare !

Pèr un ouïde cava souto lou flùvi,
Se dis qu’avien trevanço. - Aviso ! aviso !
“Lou Pouèmo dóu Rose” de Frederi Mistral

17 - l’ordre :

- à de persouno :

chut ! chut ! silence !
alto !, halte ! — An, dau ! allons, frappe !
fu !, interj. usitée pour chasser quelqu’un.
gilo !, interj. Fuis, détale !
isso ! Hisse tire, pousse, marche, sus, en avant.
tafort ! interj. Tire bien, pousse, courage !
Abrivo ! en avant !

Lou Pounchu se trais au mitan de la carriero e se garant lou coutèu di dènt, crido : — Vivo lou Rèi ! Alto aquí !
“La Terrour Blanco” de Fèlis Gras

- à de bèstio :

Dia ! terme dont on se sert pour commander aux chevaux.
estè ! interj. que l’on emploie pour faire arrêter les bœufs.
hu ! hue, mot dont on se sert pour faire avancer les chevaux.
hue ! interj. dont on se sert pour faire arrêter les chevaux.
i ! interj. dont on se sert pour exciter les chevaux.
iròu ! interj. pour faire tourner les chevaux à droite.
dia ! interj. Dia, pour faire aller les chevaux à gauche

De chivau coume acò, ’s pas que que fugue !
- Dia ! fa tira lou cau-d’avans ! - Vous dise
“Lou Pouèmo dóu Rose” de Frederi Mistral

De segui lou mes que vèn.

Puplado d'estello au founs dóu firmamen de Pèire Pessemesse

Seguido dóu mes passa

Dins uno soucieta ounte l'edounisme ei la valour suprèmo, sarié-ti pas coumetre un man-camen e faire injûri à-n-aquélei que cercon lou plesi e que souvènt pauson gis de limito à-n-aquelo recerco, que que n'en siguèsse lou coust? Au noum de l'egalita de tóutei davans la deleitaciou suprèmo, garden-se de leis estigmatisa.

Un jour dounco un d'aquélei participant à-n-uno d'aquélei fèsto particulieramen reüssido, esquihé uno pastiho d'ecstasy o quaucarèn de similàri dins lou goubelet d'aigo mineralo de la joueino fremo. Pèr elo, que jamai avié agu touca à-n-uno drogo, sigùe coumo un uiau que la curè de founs en coumblo. Nèco, atupido, despoutentado, visquè la fin de la nuechado coumo dins uno chauchu-vièio e censado parti à la recerco de soun chivau pèr rientra au jas, s'endourmigùe coumo un plot dins lou proumié baus souto la bastisso. Jamai plus dins uno fèsto acetè lou vèire d'aigo d'uno man amigo e li pourté sa boutiho d'aigo mineralo persounalo. L'endustriau despousseda Farruòu sus d'aquéu pouein èro peréu irreprouchable que noun fumavo, jamai s'empegavo o s'empifravo à taulo. La drogo pèr éu èro uno *terra incognita* e quand quaucun tiravo de goulado de majurana en sa presènci, se pensavo qu'èro uno marco eisoutico de cigareto que fasien un fum particulié.

Ço que diferenciavo lou parèu marginau bèn de-bon èro la danso. Ei tout just se Eimoun dins sa jouventu avié après a bala lou tangò amé lou *paso-doble*, coumo un parpagnas esberluga pèr la musico e à cado óucasien, puèi, qu'aurié pougu dansa, se n'en gardavo bèn, que fasié tant e puèi mai de tèms precious de degaia, que noun se poudrié retrouba. E Mignano, quento que fugue la musico, poudié pas s'empacha de se bidaussa, de branta lei cambo, de faire de ressaut, té vè, lou brande dei gus, e vague de se trasfigura en balerino s'èro de musico classico o bèn de marca un ritme infernau s'èro de musico trans. La danso fasié d'elo uno creaturo diafano, risouliero, talamen urouso de s'agita en mesuro que coumunicavo sa fervour en tóutei. E Eimound de caire, silencious, dins éu, l'amiravo, que sachèsse tant bèn se moure en public e esteriourisa ansin aquelo joio de vièure que fasié bada lou pople e rena lei crentous.

Am'acò, n'avié pas proun, que Mignano cantavo à la perfecien e que tambèn la musico deis opera e dei sinfounio li agradavo. Eimound dau tèms de soun ascensien glou-riouso, èro ana un parèu de cop à l'opera ei festivau d'à-z-Ais e de Lacoste. Acò l'avié interessa, mai noun pas counvencu. Refugia dins sa baumo, en manejant la telecoumando, avié descubert à soun aparèi de telè tres cade-no de musico classico à coustat d'uno vin-teno d'autro de musico bourdiho, gounflo de clip sènso interés. E escouto qu'escoutaras, regardo que regardaras, au fiéu deis annado sa culturo musicalo avié prougressa à pas de gigant. E s'èro avisa que Mignano, mau-grat sa predilecien pèr la musico de balèti ameri-

can, nimai mancavo pas de couneissènço e de doun naturau dins lou doumèni superiour de l'opera classique à 200 éurò la plaço. En aguènt ausi rèn qu'un cop l'aria de la *Rèino de la Nuech* dins la *Flute enchantée* de Mozart, te lou cantavo puèi sènso uno noto fausso, amé uno *koloratur* digne d'una diva experimentado! Mounet restava bachot davans uno talo virtuo-sita! E l'amazono sòuvajo, peréu sabié juga la coumèdi! À douas óucasien, soun amant enleva d'amiracien l'avié visto e aplaudido sus sceno, la proumièro dins uno pastouralo mou-dernisto escricho pèr un escrivan loucau ounte tenié amé maestria lou role de la bôumiano Ginjourleto, cantant e dansant davans lou sant estable, la segoundo dins uno coumèdi "La segoundo vido de Mirèio" ounte tenié lou role d'uno dei quatre Mirèio d'aquesto fantasié tea-tralo, ounte vièio de sieissanto an tenié lou role de la Mirèio de trento an, coumo se siguèsse



encaro dins sa bello joueinesso. E éu eisul-tavo, n'èro fièr, anavo en tóutei lei representa-cien que se dounavon e elo se leissavo amira, bèn mai couquete que Celimèno, lou mignou-tavo de pròchi e li mandavo d'uiado de luèn. Li rapelavo à Farruòu lei pastouralo Audibert de soun adoulescènci que, d'autourita, lou direitour dóu *Sacré-cœur* menavo tóutei leis escoulan vèire aquel espetacle edificiant e cou-mique à la fes, bèn dins la tradicien crestiano de nouostre país. À l'epoco, èron tóuti de gènt de glèiso, leis atour e cantaire qu'interprètavon la pastouralo e puèi lei causo avien evoulua. l'avié agu uno parentèsi de vint-cinq an, que se troubavo plus degun pèr mounta la pastou-ralo e tout-en-un cop, lou Ciéucle prouvençau avié représ lou flambèu e aquest cop encò deis atour, lou mestissage religious-pagan èro la règlo, feni l'imprimatur de la glèiso, que pèr s'agenouia davans l'enfant Jèsus, lei cresènt se mesclavon eis impie e eis indifèrènt. E subre-tout, n'avié que voulien renouvèla lou gènre que desempuèi la creacien de la Pastouralo Maurel à Marsiho en 1840, avié pas gaire branta, tradiciounau que se pòu pas mai. Rapelan n'en la tramo: dins un vilage prouvençau Louis-Felipard d'angeloun vengu sus terro anóuncion la bouono nouvello ei pastre, qu'un Sauvairé nous ei nascu, ei lou Messio tant espera e li devèn rèndre oume-nage. Après fouosso peripècio erouico-cou-mico, tóutei leis abitant se meton en camin pèr ana à Betelèn adoura l'enfantounet dins

la grùpi entre lou buòu e l'ase, tout acò amé de cansoun de Nouvè de Saboly entremitan o bèn de paraulo sus d'èr à la modo, emai d'autrei meloudio coumpausado essencia-la-men à-n-aquel efet.

Après de centeno de pastouralo tradiciou-nalo coumpausado e interpretado ei quatre cantoun de Prouvènço, lou pouèto Sèrgi Bec ajuda pèr lou direitour de l'escolo de musico Miquèu Rey, fanatic de la doudecafounio escriguè enfin uno versioun moudernissimo d'aquéu gènre poupulàri, l'obro intitulado *Lou gemelage de Betelèn* fuguè mountado e jugado dins la bouono vilo d'Ate e aqueste cop, sigùe bèn un terro-tremo dins lou fuè de l'actualita. Betelèn de Prouvènço gemelado amé Betelèn de Palestino, la multinaciounalo d'enfourmatico deregido pèr Moussu Lucifèr, lei jóueinei rebroussié enregimenta pèr s'en-clina davans la Santo famiho, lou mèro amé lou curat, lei touristo, Mario-Madaleno revisi-tado, la counferènci pouètico dei pastre ei pus àutei cimo de Prouvènço e pèr counclusien la pas enfin revengudo sus la terro santo. Aquesto pastouralo bèn escricho clafido de troubaio e de bônei replico, trencavo de-bon amé lei precedènto e à la grando representa-cien de prestigi à l'auditourion dóu Tor touto la proumièro renjado èro óocupado pèr lou clergié seculié: mounsegnour l'archevesque d'Avignoun acoumpagna de touto uno teourio de capelan. Sigùe pas lou cas quouro lou Ciéucle prouvençau metè à soun prougramo uno outro pastouralo óuriginalo, amé d'elemen de sciènci-ficien *La Pastouralo de l'an 2200*, ounte Mignano tenié un dei role principau. Uno oupereto sacrado que se debanavo à la fes dins lou passat e dins lou futur. À l'epoco numerico d'Avatar e de Matrix, èi bèn lou minimoun que se pousquèsse faire. Veguen n'en lou tèmo: l'acien se debanavo au siècle 24^{en}, ounte la moundialisacien, la bello vido, lou bèn-èstre e lou feniantuge èron arriba à sei counsequènci ultimo. Gràci ei prougrès teinic e ei robot, leis ome avien realisa l'ideau de Karl Marx, que plus degun leis esplouatavo, vivien dins l'aboundanço e travaiavon plus gaire, qu'avien istaura la semana de dès ouro e pèr de resoun etico voulien encaro demeni la durado de la semana labouriouso. E troubèron lou bouon biais.

Figuras vous que dins aquéu mounde de l'aveni, au siècle XXIII^{en}, au mitan dei centeno de milioun de feniant, li avié uno eicecien à la règlo, un ome soulet à travaia de-longo de soulèu à soulèu, Pecoulet, un manacle coum-pulsieu dóu boulot que lou grand especialisto de la genetico lou proufessour Canneloni amé soun assistant Fougasseto voulien clouna à cènt milioun d'eisemplàri perfin que l'uma-nita pousquèsse travaia rèn que cinq ouro pèr semana. Mai Pecoulet, inspira pèr Max Stirner l'unic e sa proupieta, voulié rèn saupre, se li refusavo e cerquè refugi darrié la Baragno, un espàci counfina enclaus après uno catastrofo atoumico de l'an 2000, moute vivien lei des-cendènt deis abitant d'uno deseno de vilage countamina pèr l'atome.

De seguí lou mes que vèn

L'Amer Picon

Lou *Picon* es un amer de coulour caramèu. Es fabrica à baso de zèst d'arange fres e seca, bagna dins uno souluciou d'alcol pièi mes en distilacioun. Lou *Picon* demando tambèn de racino de genciano e de quinquina, tóuti dous tambèn macera. Un sirop de sucre e de caramèu es apoundu en seguido.

La famiho Picon quitè la regioun de Gèno ounte restavon en 1815. Aquí, lou jouine Gaetan Picon (1809-1882) devenguè aprendis dins uno distilarié.

Un pau mai tard, engaja dins l'armado en Argerié, coume la maje part de si coumpan, Gaetan agantè uno marrido fèbre. Pèr se sougna, enventè alor uno mescladisso à baso de zèst d'arange, de quinquina e de genciano macera dins d'aigo-ardènt, coume lou fasié sa grand. Restavo à Philippeville (*Skikda* d'aro) en 1832, pièi en Argié. Ameiourè sa poutingo e la coumercialisè, à parti de 1837, coume aperitièu souto lou noum d'*Amer African*. Pensant que soun envencioun anavo trouba soun public, Gaetan Picon durbiguè uno prou-miero distilarié à Philippeville e lou sucès fuguè di grand! Lis implantacioun se multipli-quèron e se n'en countè enjusqu'à 3 en Argié. En 1862, se debanè l'Espousicioun universalò à Loundro. Lou gouvèr counvidè lis endustriau francès pèr ié participa. Lou souto-prefèt de Philippeville, Jan-Batisto Nouvion, manquè pas d'ensista devers Gaetan Picon de i'ana. Aquéli manifestacioun èron pas proun cour-rènto e Gaetan faguè lou sourd. Mai lou souto-prefèt, testard, de soun iniciativo e à la dessau-pudo dóu fabricant, mandè uno caisso d'*Amer African* à Loundro. Lou proudu, fasènt partido dis aperitièu amer, fuguè guierdouna d'uno medaio de brounze, ço que faguè sa fourtuno. En 1872, Gaetan Picon rintrè au país, s'istalè à Marsiho e chanjè lou noum de sa creacioun en la sounant "*Amer Picon*" (21°).

La Franço tout d'uno, adoutè aquest amer e li distilarié que lou fabricavon greièron coume de berigoulo d'en pertout en Franço touto e meme, mai tard, dins li país vesin.

L'entre-presso dounè ansin tambèn soun noum au quartié d'alèntour mai tambèn à la garo SNCF de Picon-Busserine situïdo dins lou 3en arroundimen de la ciéuta fouceiano.

À la debuto, l'*Amer African* es counsuma emé d'aigo pièi d'aigo petejanto.

Après lis annado 40, lou *Picon* se buvié fre vo caud. Lou message de proupagando disié: — *Lou bon grog Picon caud!*

Mai lou vertadié cambiamen se faguè en 1967 emé l'assouciacioun Picon & Bière.

Aro, lou *Picon* pòu èstre mescla emé de vin blanc, de bierro, de caffè, de granadino, de citroun, de couca-coula, de limounado e meme de verdalo... Dins lou film Marius (1931) de Marcèu Pagnol, vesèn la preparacioun d'un Picon-Curaçao-Citron dins la sceno dóu got à quatre tiers emé Raimu e Pèire Fresnay. Picon vèn de festeja si 175 an!

T. D.

MOUN ABOUNAMEN PÈR L'ANNADO

**Abounamen — Secretariat
Edicioun — Redacioun
Prouvènço d'aro
Tricìo Dupuy**
18 carriero de Beyrouth - Mazargo
-13009 Marsiho

Tel : 06 83 48 32 67

lou.journau@prouvenco-aro.com

- Cap de redacioun -

Bernat Giély, "Flora pargue", Bast.D
64, traverso Paul, 13008 Marsiho
Bernat.giely@wanadoo.fr

Lou site de Prouvènço d'aro: //www.prouvenco-aro.com

Noum d'oustau :
Pichot noum :
Adrèisso :
.....
.....
.....
Adrèisso internet :

— abounamen pèr l'annado, siegue 11 numerò : **25 éurò**
— abounamen de soustèn à "Prouvènço d'aro" : **30 éurò**

Gramaci de faire lou chèque à l'ordre de : " Prouvènço d'aro "

Prouvènço d'aro

Periodicitè : mensuelle.
Avril 2018. N° 342
Prix à l'unité : 2,10 €
Abonnement pour l'année : 25 €
Date de parution : 3/04/2018.
Dépôt légal : 12 janvier 2015.
Inscription à la Commission paritaire des publications et agences de presse :
n° 0123 G 88861 ISSN : 1144-8482

Directeur de la publication : Bernard Giély.
Editeur : Association "Prouvènço d'aro"
Bât. D., 64, traverse Paul, 13008 Marseille.
Représentant légal : Bernard Giély.
Imprimeur : SA "La Provence"
248, av. Roger-Salengro, 13015 Marseille.
Directeur administratif : Patricia Dupuy,
18, rue de Beyrouth, 13009 Marseille.
Dessinateurs : Gezou, Victor, J.-M. Rossi.
Comité de rédaction : H. Allet, M. Audibert,
S. Emond, P. Dupuy, L. Garnier, B. Giély, M. Giraud, S. Ginoux, J.-P. Gontard, G. Jean,
R. Martin, P. Pessemesse. L. Reynaud, J.-M. Rossi, R. Saletta.

Nivoulado radiou-ativado de Rhutenium 106

O! coumo dins l'annado 1986, après la petarrado de Tchernobyl, uno nivoulado radiou-ativo t'a atraversa li frountiero de l'Èuropo. Aqueste cop es un nivoulas clafi d'un certan Rhutenium 106 de soun pichoun noum que vòu dire qu'es un isotope dóu Rhutenium naturau que soun pichoun noum es 101. E d'adounc lou Ru 106 qu'es radiou-atiéu.

Ru, es ansin que lou Rhutenium es nouta, coume elemen chimique dins lou tablèu perioudi de Mendeleïev, ounte porto lou numèrò 44. Aquéu Ru poussedo 7 isotope estable e 27 isotope radiou-atiéu.

Dintre èlei, i'a lou Ru 106, aquéu d'aqui a uno mié-vido de 373,59 jour, ço que vòu dire que perd la mita de sa masso dins uno durado d'un pau mai d'uno annado.

Isotope

Un isotope d'un elemen chimic es un elemen qu'a lou meme nombre de proutoun e d'eleitroun qu'èu mai un nombre difèrènt de néutroun: lei proutoun an uno cargo pousitivo; leis eleitroun uno cargo negativo e lei néutroun uno cargo néutro.

Carateristico dau Rhutenium

Es un metau que douno d'èr de l'argènt (Ag 47 dins lou tablèu perioudi), a uno densita de 12.1, adounc mai dènse que lou ploumb (Pb 82 de densita 11.35). Coume es lourd, lou Ru106 que se trobo dins un nivèu vai tounba au sòu e se fissa sus la vegetacioun.

Faudra espera un an pèr n'en trouba la mita de la masso inicialo, dous an pèr lou quart, quatre an pèr lou 1/8...

Deteicioun

Lou nivoulas carga de Ru106 es esta deteita à la debuto dóu mes d'òutobre 2017 dins l'atmosphèro de la Nourvejo, l'Autricho e àutri païs.

Un segui es esta fa pèr Istitut de Radiò-Prouteicioun e Segurita Nucleàri (I.R.S.N.).

Sus la carto vesèn que lou nivoulas es esta deteita en Prouvènço à la Sèino de Mar, en païs nissart, Ajaccio...

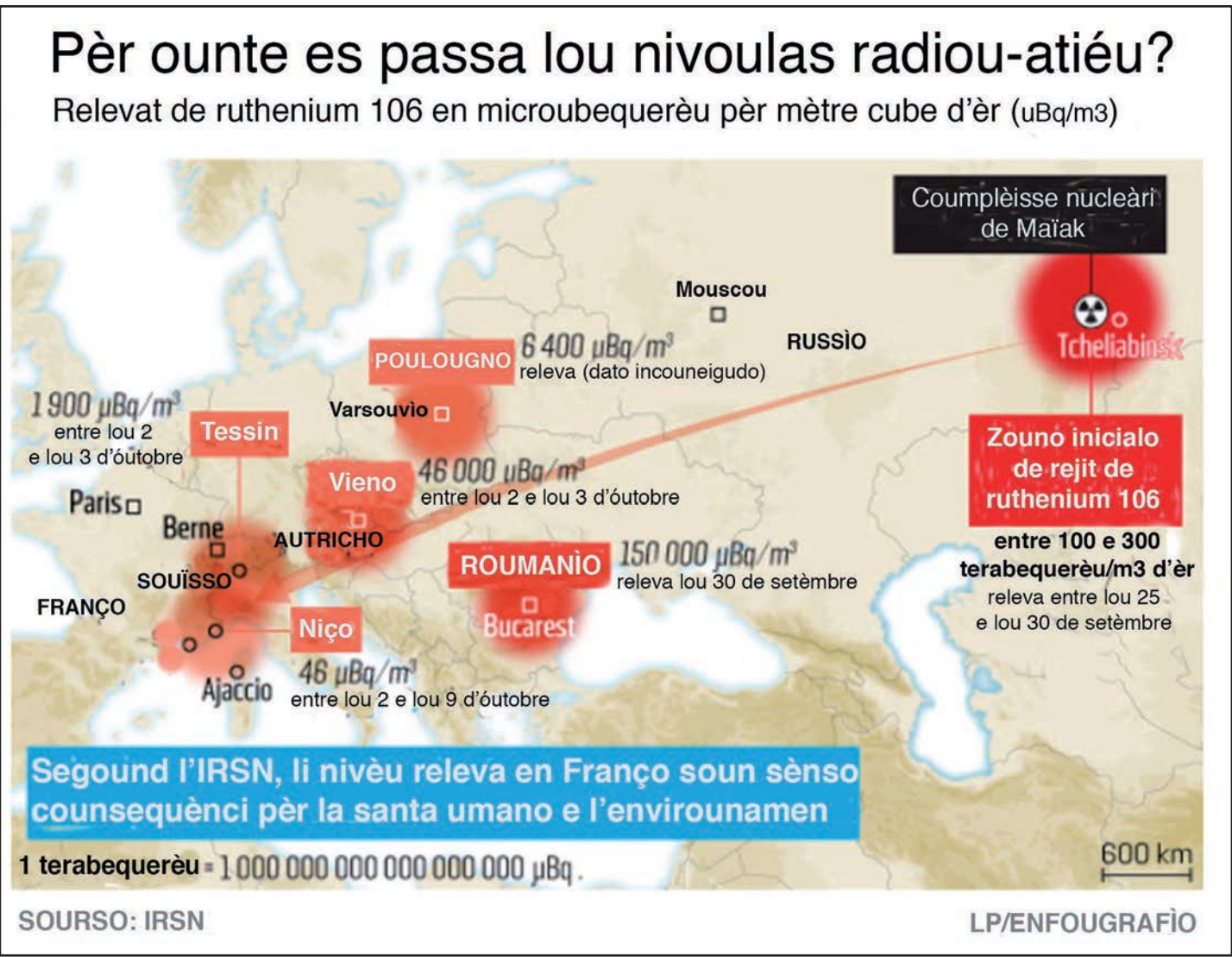
D'ounte vèn lou Ru106?

Lei recerco de l'I.R.S.N. mostron que soun òurigino es dóu coust-at de la Russo (Oural, Volga). Es esta counfierma pèr l'Òufici Federau Alemand de Radiò-Prouteicioun (B.F.S.).

Mai lou 11 d'òutobre, l'agènci nucleàri russo ROSATOM mandè un coumunicat disènt que:

— La situacioun radiou-ativo à l'entour dis istalacioun nucleàri russo es dins la normo d'un raionamen naturau...

Jan-Cristòu Gariel de l'I.R.S.N. signalè que 100.000 à 300.000



miliard de Becquerel soun esta mesura dóu tèms de l'avenimen, ço qu'es la traço d'un auvèri nucleàri grandas.

Henri Becquerel (1852-1908), fisician francès a descubert la radiou-ativeta sus lei taus d'uranion en 1896. A agu lou Prèmi Nobel en 1903. Lou Becquerel (Bq) mesuro lou nombre de disintegracioun d'un cors radiou-atiéu pèr segoundo.

La loucalisacioun facho pèr lis estacioun de meteò, endico que l'òurigino probablo es à un trentenau de kiloumètre dóu site Maiak mounte es fa lou retratamen di coumbustible nucleàri usa.

L'Agenda ROSATOM diguè:

— Li nivèu de Ru106 demoron lóugié, bèn mai pichoun qu'aquéli deteita en Roumanio.

Uno coumessioun d'enquisto fuguè meso en plaço, mai rèn es esta trouba.

J.-C. Gariel resoundeguè:

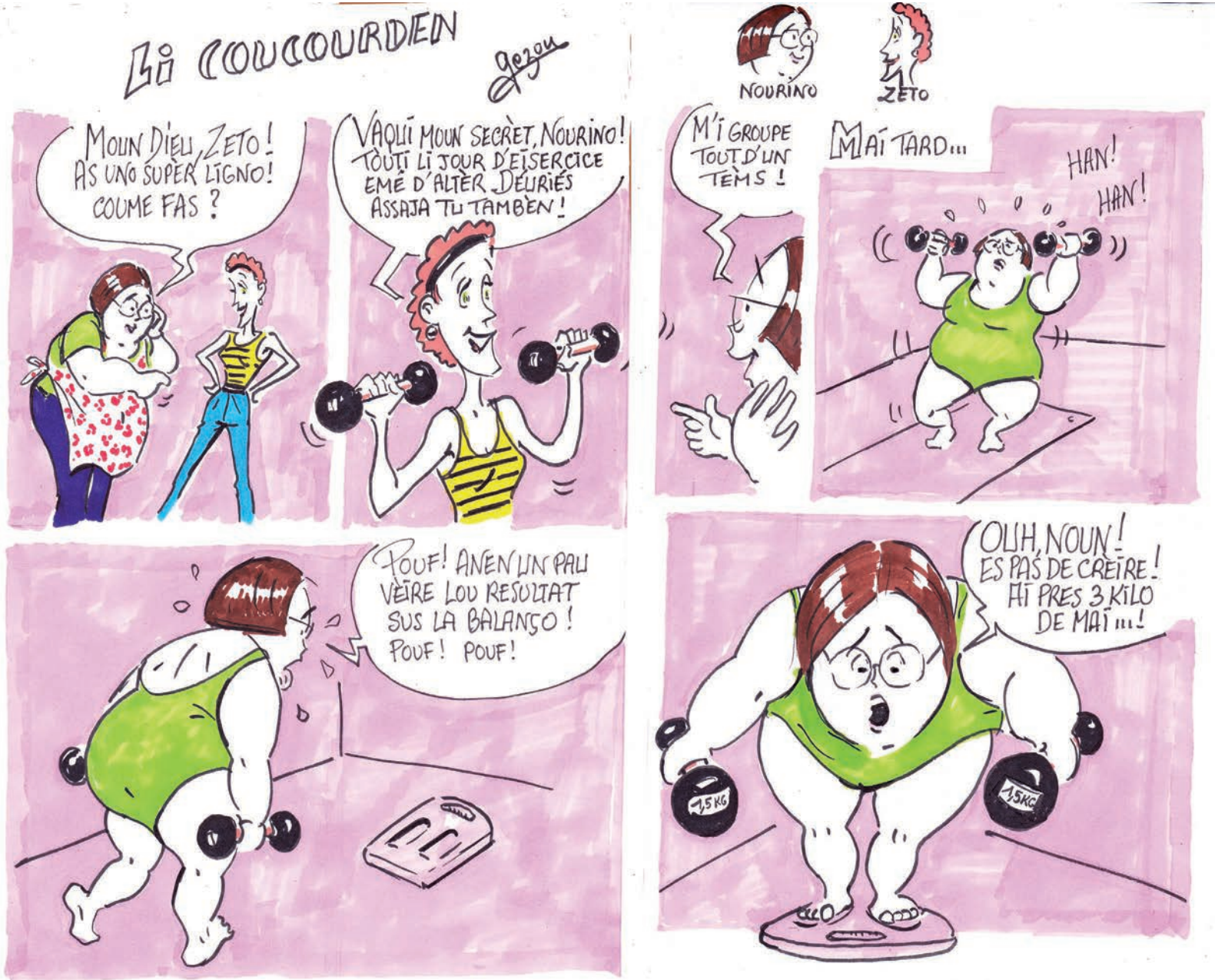
— Se uno talo traço de poulucioun radiou-ativo èro estado trou-bado encò de nous-autre, de-segur un mouloun de gènt aurién esta evacua dins un relarg de quàuqui kiloumètre à l'entour.

Pamens, fau saché que li coumpausa dóu Ru106 soun counsidera coume tòussi pèr li planto; que se fisson sus la pèu e l'oussaio dis animau e dis uman; que podon èstre cancerougène.

Au mes de janvié, lei Russe an charra d'un satelite que sarié tounba.

Se sias d'aquéli que pensas bèn bessai la vertadiero soulu-cioun!!!

Joan-Glàudi Babois
e Rougié Gueit



Prouvènço d'aro

es publica
emé lou concours
dóu
Counsèu Regionau
de Prouvènço-Aup-Costo
d'Azur

Region

Prouvènço
Aup
Costo d'Azur

dóu
Counsèu despartamentau
di Bouco-dóu-Rose

DESPARTAMEN
BOUCO
DOU ROSE

e
de la coumuno de Marsiho

VILLE DE
MARSEILLE